

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2012-2013

11 JUILLET 2013

Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu, faite à Bruxelles le 7 octobre 2009

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	22
Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu	23
Avant-projet de loi	50
Avis du Conseil d'État	51

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2012-2013

11 JULI 2013

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek China tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontduiken van belasting inzake belastingen naar het inkomen, gedaan te Brussel op 7 oktober 2009

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	22
Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek China tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontduiken van belasting inzake belastingen naar het inkomen	23
Voorontwerp van wet	50
Advies van de Raad van State	51

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le gouvernement soumet aujourd'hui à votre assentiment la Convention entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Bruxelles le 7 octobre 2009.

Cette Convention remplace la Convention entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République populaire de Chine en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée le 18 avril 1985, telle que modifiée par le Protocole additionnel du 27 novembre 1996.

Il s'agit d'un traité à caractère mixte, conformément à la décision de principe prise par la Conférence interministérielle « Politique étrangère » du 20 janvier 2011.

Vous trouverez ci-après une analyse des dispositions techniques de cette Convention, précédée d'une brève description du contexte général qui a entouré la conclusion de la Convention et du contexte juridique européen dans lequel elle s'inscrit.

A. Contexte général dans lequel s'inscrit la Convention

La Belgique est liée à la Chine par la Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée le 18 avril 1985 et modifiée par le Protocole additionnel du 27 novembre 1996.

Les deux États souhaitent renégocier cette Convention en vue d'une amélioration réciproque du climat d'investissement.

On notera en particulier que la disposition de la nouvelle Convention relative à l'échange de renseignements entre les administrations fiscales belge et chinoise (article 26 de la Convention et points 3 et 4 du Protocole) prévoit expressément l'échange d'informations bancaires. En effet, la Belgique intègre dorénavant dans les conventions fiscales qu'elle conclut le standard OCDE d'échange de renseignements, se conformant ainsi à la politique de transparence prônée par le G20 lors de sa réunion du 2 avril 2009 à Londres. Par souci d'exhaustivité, l'attention est également attirée sur le fait que la loi du 14 avril 2011 portant des dispositions diverses (*Moniteur belge* du

MEMORIE VAN TOELICHTING

De regering onderwerpt heden aan uw instemming de Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Volksrepubliek China tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontduiken van belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Brussel op 7 oktober 2009.

Deze Overeenkomst vervangt de Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Volksrepubliek China tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend op 18 april 1985, zoals gewijzigd door het Aanvullend Protocol van 27 november 1996.

Overeenkomstig de principebeslissing die werd genomen door de Interministeriële Conferentie « Buitenlands Beleid » van 20 januari 2011 gaat het om een verdrag met een gemengd karakter.

Hierna vindt u een analyse van de technische bepalingen van deze Overeenkomst, voorafgegaan door een korte uiteenzetting van de algemene context waarin de Overeenkomst werd gesloten en van de Europese juridische context waarbinnen de Overeenkomst kan worden gesitueerd.

A. Algemene context waarin de Overeenkomst moet worden gezien

België is met China verbonden door een op 18 april 1985 ondertekende Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, gewijzigd door het Aanvullend Protocol van 27 november 1996.

Beide Staten wensten opnieuw te onderhandelen over die Overeenkomst met het oog op een wederzijdse verbetering van het investeringsklimaat.

Er wordt in het bijzonder opgemerkt dat de verdragsbepaling inzake de uitwisseling van inlichtingen tussen de Belgische en Chinese belastingadministraties (artikel 26 van de Overeenkomst en punt 3 en 4 van het Protocol bij de Overeenkomst) uitdrukkelijk voorziet in de uitwisseling van bankgegevens. Voortaan neemt België in de belastingverdragen die het afsluit immers de OESO-standaard inzake uitwisseling van inlichtingen op, aldus tegemoet komend aan het beleid van transparantie dat op de samenkomst van de G20 in Londen op 2 april 2009 werd aanbevolen. Volledigheidshalve wordt de aandacht erop gevestigd dat de wet van 14 april 2011 houdende diverse

6 mai 2011), qui a modifié l'article 322 du Code des impôts sur les revenus 1992 (CIR 92), permet déjà à la Belgique, sous condition de réciprocité, d'échanger des renseignements bancaires avec la Chine sur la base de l'actuelle convention fiscale belgo-chinoise de 1985 et ce, depuis le 1^{er} juillet 2011.

Situation économique

Dans l'Atlas de la Banque mondiale, la Chine, avec un revenu national brut de 4 260 USD par habitant pour l'année 2010, est classée parmi les « *upper middle income economies* ».

L'économie chinoise a connu ces dernières années une croissance spectaculaire. De 2002 à 2007, la croissance annuelle a largement dépassé les 10 %. La crise économique a également eu un impact considérable sur la Chine. Si on ne peut pas parler d'implosion, il y a eu un net ralentissement de la croissance. En 2008, le taux de croissance est tombé à 9 % — pour la première fois en cinq ans, le taux de 10 % n'était plus atteint. En 2009, une croissance de 9,2 % a été enregistrée et, en 2010, la croissance annuelle a dépassé les 10 % (10,3 %). Au cours du premier trimestre 2011, l'économie chinoise a à nouveau enregistré un fort taux de croissance de 9,7 %.

Afin de soutenir l'économie, le gouvernement a mis sur pied un plan de relance — un montant de 586 milliards d'USD (14 % du produit national brut) étalé sur deux ans. Ce plan de relance comprend des investissements dans les infrastructures (électricité, environnement, transports), des mesures sociales (santé, enseignement et soutien aux revenus les plus bas), une modernisation de l'industrie et des réductions d'impôts. Ce plan de relance a été complété par une dizaine de programmes d'aide destinés à des secteurs spécifiques (automobile, pétrochimie, construction).

Bien que le marché chinois reste doté d'un potentiel de croissance énorme, il existe de nombreuses barrières commerciales non-tarifaires. Pour de nombreux produits, les normes et critères internationaux ne sont pas appliqués; dans de nombreux secteurs, comme les télécommunications, les services et la construction, des « *joint ventures* » (impliquant un certain transfert de technologie) sont *de facto* nécessaires. La Chambre de commerce européenne traite ce problème en permanence à travers des groupes de travail sectoriels. La Commission européenne fait de même au niveau politique, par le biais d'un Mécanisme de haut niveau (deux fois par an).

Le cadre législatif relatif aux droits de propriété intellectuelle connaît une nette amélioration. Il y a toutefois des lacunes. La situation a évolué par rapport aux années 90. L'environnement peu réglementé où régnait la loi de la jungle a fait place à un

bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 6 mei 2011) die een wijziging van artikel 322 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 (WIB 92) invoert België reeds toelaat om, op voorwaarde van wederkerigheid, vanaf 1 juli 2011 bankinformatie uit te wisselen met China op grond van het bestaande belastingverdrag tussen België en China van 1985.

Economische situatie

In de Atlas van de Wereldbank wordt China gerangschikt bij de « *upper middle income economies* » met een bruto nationaal inkomen van USD 4 260 *per capita* voor het jaar 2010.

De Chinese economie is in de afgelopen jaren spectaculair gegroeid. Tussen 2002 en 2007 kwam de jaarlijkse groei ruim boven de 10 % uit. De economische crisis had ook in China een aanzienlijke impact. Van een implosie was echter geen sprake, zij het wel van een fikse groeivertraging. In 2008 zwakte de groei af tot 9 % — voor het eerst in vijf jaar werd de 10 % niet gehaald. In 2009 werd een groei genoteerd van 9,2 % en in 2010 was er een stijging van de jaarlijkse groei tot meer dan 10 % (met name 10,3 %). In het eerste kwartaal van 2011 liet de Chinese economie opnieuw sterke groeicijfers noteren van +9,7 %.

Ter ondersteuning van de economie lanceerde de regering stimuleringspakketten — een bedrag van 586 miljard USD (14 % van het bruto nationaal product) gespreid over twee jaar. Het stimuluspakket omvat investeringen in infrastructuur (elektriciteit, milieu, transport), sociale maatregelen (gezondheid, onderwijs en steun aan de laagste inkomens), industriële renovatie en belastingverlagingen. Het stimuluspakket werd aangevuld met een tiental sector-specifieke steunpakketten (automobil, petrochemie, bouw).

Hoewel China een markt met een enorm groei-potentieel blijft, bestaan er talrijke niet-tarifaire handelsbarrières. Voor tal van producten worden niet de internationale standaarden en normen gehanteerd; in vele industrieën als telecom, diensten, bouw zijn *joint ventures* (met een zekere technologietransfer) *de facto* een vereiste. De Europese Kamer van koophandel kaart dit via werkgroepen per sector continu aan. De Europese Commissie doet op politiek niveau hetzelfde via een *High Level Mechanism* (twee maal per jaar).

Het wetgevend kader inzake intellectueel eigendomsrecht kent een duidelijke verbetering. De toestandbrenging kent echter lacunes. De situatie is gewijzigd ten opzichte van de jaren 90. De weinig gereguleerde omgeving waar de wet van de jungle

environnement extrêmement compétitif, où la moindre faute (par exemple, l'enregistrement tardif d'une marque ou d'un brevet) peut coûter très cher aux entreprises. Celles-ci doivent être bien préparées et étudier les possibilités spécifiques qu'offre le cadre chinois.

Les réserves de change détenues par la Chine (plus de 3 trillions d'USD) confèrent au pays une puissance de feu financière phénoménale. Sur le plan économique, ces réserves permettent à la Chine d'investir à l'étranger par l'intermédiaire de la « *China Investment Corporation* », son fonds souverain (actuellement à raison de 400 milliards d'USD).

Les relations bilatérales

Les relations économiques avec la Chine sont intenses. La Belgique compte plus de deux cents cinquante investisseurs en Chine et la Chine compte deux cents trente investisseurs en Belgique. La Belgique fait ainsi partie du peloton de tête des investisseurs de l'Union européenne en Chine (sixième investisseur). Au niveau du volume des échanges commerciaux, la Belgique n'est devancée que par les quatre grands, ainsi que par les Pays-Bas et l'Espagne.

En 2010, les exportations belges vers la Chine s'élevaient à 5,4 milliards d'euros, soit 24 % de plus qu'en 2009. La Chine est le dixième plus grand partenaire commercial de la Belgique (1,6 % du total des exportations belges). Les importations belges en provenance de la Chine s'élevaient en 2010 à 12,1 milliards d'euros, soit 17 % de plus qu'en 2009, ce qui a permis de ramener le déficit commercial à 6,7 milliards d'euros. La Belgique exporte principalement vers la Chine des produits chimiques, des machines et autres appareils et des métaux et importe principalement les mêmes produits ainsi que des produits textiles.

De nouveaux investissements d'entreprises chinoises en Belgique sont en vue. Dans le secteur financier, la Banque de Chine et ICBC ont ouvert leurs portes à Bruxelles en 2011. La Belgique prépare avec la « *China Investment Corporation* » la création d'un fonds miroir (100 millions d'euros, sur base d'un accord-cadre de 2007) destiné à pourvoir en capital les investissements chinois en Belgique/Europe. Le partenaire belge est la Société fédérale de participations et d'investissement.

La Belgique est reprise dans la « *List of Promoted Countries and Sectors for China's OFDI* » établie par le ministère du Commerce chinois. La Chine a récemment montré un intérêt pour des investissements dans le secteur portuaire belge, comme en témoigne la participation de 20 % de la compagnie chinoise

heerste, heeft plaats gemaakt voor een uiterst competitieve omgeving waar de minste fout (bijvoorbeeld een laattijdige registratie van een merk of brevet) de ondernemingen zeer duur kan komen te staan. De ondernemingen moeten zich goed voorbereiden en een onderzoek doen van de specifieke mogelijkheden die het Chinees kader biedt.

De wisselkoersreserves die China in kas heeft (meer dan 3 triljoen USD) geven het land een fenomenale financiële vuurkracht. Economisch laten deze reserves China toe om via de *China Investment Corporation*, haar soeverein Staatsfonds, internationaal te beleggen (nu à ratio van 400 miljard USD).

Bilaterale betrekkingen

De economische betrekkingen met China zijn intens. België telt meer dan tweehonderdvijftig investeerders in China en China telt tweehonderddertig investeerders in België. België zit daarmee in het koppeloton van de Europese Unie van de investeerders in China (zesde investeerder). Wat het handelsvolume betreft, moet België in waarde enkel de grote vier, plus Nederland en Spanje laten voorafgaan.

De Belgische export naar China bedroeg in 2010 5,4 miljard EUR, 24 % hoger dan in 2009. China is de tiende grootste handelspartner van België (1,6 % van de totale Belgische export). De Belgische import uit China bedroeg in 2010 12,1 miljard EUR, 17 % meer dan in 2009. Hierdoor kromp het handelsdeficit tot 6,7 miljard EUR. De Belgische export naar China bestaat voornamelijk uit chemische producten, machines en toestellen en metalen en de Belgische import bestaat voornamelijk uit dezelfde producten en textielwaren.

Nieuwe investeringen van Chinese bedrijven in België dienen zich aan. In de financiële sector openen de *Bank of China* en ICBC in 2011 hun deuren in Brussel. Met de *China Investment Corporation* buigt België zich over het oprichten van een spiegel fonds (100 miljoen euro, op basis van een kaderakkoord van 2007) dat Chinese investeringen in België/Europa van kapitaal moet voorzien. De Belgische partner is de Federale Participatie- en Investeringsmaatschappij.

België is opgenomen in de « *List of Promoted Countries and Sectors for China's OFDI* » die opgesteld is door het Chinese ministerie van Handel. China heeft recentelijk interesse getoond voor investeringen in de Belgische havensector, zoals blijkt uit de participatie van 20 % van de Chinese containerrederij

d'armateurs de conteneurs « *China Ocean Shipping Company* » (COSCO) dans le terminal du port d'Anvers.

Huawei (télécommunications), Sany (machines) et Hainan sont également présentes en Belgique.

Les conventions fiscales

Selon les informations dont dispose l'administration fiscale belge, la Chine possède un vaste réseau de conventions préventives de la double imposition. À ce jour, la Chine a conclu de telles conventions avec environ nonante pays.

B. Contexte juridique européen

Les États membres ont conservé leurs compétences à l'égard des impôts directs, même si la Communauté européenne dispose d'une compétence concurrente de principe en vertu de l'article 115 du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne. Le Conseil, statuant à l'unanimité, arrête, en effet, des directives pour le rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des États membres qui ont une incidence directe sur l'établissement ou le fonctionnement du marché commun. Jusqu'à présent, cette compétence concurrente n'a été mise en œuvre que de manière très limitée et dans des domaines limités.

Dans le domaine de l'assistance administrative aux fins de l'établissement des impôts sur les revenus, deux directives ont été adoptées par le Conseil de l'Union européenne. Elles n'intéressent que les opérations entre résidents d'États membres différents; les relations entre États membres et États tiers ne sont que peu concernées.

La directive 77/799/CEE du 19 décembre 1977 concerne l'assistance mutuelle des autorités compétentes des États membres dans le domaine des impôts directs. Il y est prévu que, en principe, les États membres sont tenus d'échanger toutes les informations susceptibles de leur permettre l'établissement correct des impôts sur le revenu et sur la fortune. Cette obligation ne pèse toutefois sur les États membres qu'à la condition que les informations dont la fourniture est requise puissent être obtenues sur la base de leur législation interne.

La directive 2003/48/CE du 3 juin 2003 concerne la fiscalité des revenus de l'épargne sous la forme de paiements d'intérêts (la « directive épargne »). Celle-ci vise à s'assurer que les intérêts alloués dans un État membre à des bénéficiaires effectifs, personnes physiques, qui ont leur résidence fiscale dans un autre État membre, soient imposés effectivement selon le droit interne de ce dernier État membre. Pour ce faire, la

« *China Ocean Shipping Company* » (COSCO) in de Antwerpse haventerminal.

In België zijn ook aanwezig Huawei (telecommunicatie), evenals Sany (machines) en Hainan.

Belastingverdragen

Volgens de informatie waarover de Belgische belastingdiensten beschikken, heeft China een uitgebreid netwerk van dubbelbelastingverdragen. Momenteel heeft China met een negentigtal landen een dubbelbelastingverdrag gesloten.

B. Europese juridische context

De lidstaten hebben hun fiscale bevoegdheid inzake directe belastingen behouden, zelfs indien de Europese Unie in principe over een samenlopende bevoegdheid beschikt krachtens artikel 115 van het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie. De Raad stelt inderdaad met eenparigheid van stemmen richtlijnen vast voor het nader tot elkaar brengen van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van de lidstaten die rechtstreeks van invloed zijn op de instelling of de werking van de gemeenschappelijke markt. Tot nu toe werd van deze samenlopende bevoegdheid slechts op zeer beperkte wijze en op beperkt terrein gebruik gemaakt.

Inzake administratieve bijstand voor de vestiging van de inkomstenbelastingen, heeft de Raad van de Europese Unie twee richtlijnen aangenomen. Ze betreffen enkel de verrichtingen tussen inwoners van verschillende lidstaten en zijn dus van weinig belang voor de betrekkingen tussen lidstaten en derde Staten.

Richtlijn 77/799/EEG van 19 december 1977 heeft betrekking op de wederzijdse bijstand tussen de bevoegde autoriteiten van de lidstaten op het vlak van de directe belastingen. De richtlijn bepaalt dat de lidstaten in principe verplicht zijn om alle inlichtingen uit te wisselen die hen van nut zouden kunnen zijn voor een correcte vestiging van de belastingen naar het inkomen en naar het vermogen. Die verplichting geldt evenwel enkel voor de lidstaten wanneer de inlichtingen waarvan de mededeling gevraagd wordt, kunnen worden verkregen op grond van hun binnenlandse wetgeving.

Richtlijn 2003/48/EG van 3 juni 2003 betreft de belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling (de « spaarrichtlijn »). Het doel van die richtlijn is te verzekeren dat de interest die in een lidstaat wordt toegekend aan uiteindelijk gerechtigden die natuurlijke personen zijn en die hun fiscale woonplaats in een andere lidstaat hebben, daadwerkelijk overeenkomstig het binnenlands recht van laatstge-

directive préconise le recours à l'échange automatique d'informations.

Dans le cadre de cette directive et en vue d'éviter une fuite des capitaux vers les pays non membres de l'Union européenne, la Commission européenne a conclu des accords avec la Suisse, le Liechtenstein, Saint-Marin, Monaco et Andorre afin que ceux-ci adoptent des mesures équivalentes à celles figurant dans la directive. Parallèlement, chacun des États membres a conclu des accords semblables avec les territoires dépendants ou associés du Royaume-Uni et des Pays-Bas (îles anglo-normandes, île de Man et divers territoires des Caraïbes). Le champ d'application de l'échange automatique d'informations que mettent en place la « directive épargne » et les accords précités est cependant limité en raison du fait que ces instruments juridiques ne visent que les intérêts payés à des personnes physiques.

La directive 77/799/CEE précitée a fait l'objet d'une révision. En effet, la Commission européenne a présenté le 2 février 2009 une proposition de directive visant à la remplacer en intégrant le standard OCDE, ce qui empêche les États membres de se retrancher derrière leur secret bancaire pour refuser de fournir les informations qui leur seraient demandées. La Belgique s'est d'emblée déclarée favorable à cette nouvelle directive, qui a été adoptée par le Conseil le 15 février 2011. La nouvelle directive 2011/16/UE relative à la coopération administrative dans le domaine fiscal et abrogeant la directive 77/799/CEE est entrée en vigueur le 11 mars 2011. Les mesures à prendre par chaque État membre en vue de sa transposition doivent, en principe, être applicables à partir du 1^{er} janvier 2013, date à laquelle la directive 77/799/CEE a effectivement été abrogée.

Cette nouvelle directive comporte un chapitre concernant les relations avec les pays tiers, en vertu duquel des informations reçues d'un pays tiers peuvent, pour autant qu'un accord avec ce pays tiers l'autorise, être transmises à d'autres États membres de l'Union européenne auxquels ces informations peuvent être utiles. Inversement, des informations reçues d'un autre État membre peuvent, à certaines conditions, être transmises à un pays tiers.

Compte tenu, d'une part, du fait que la présente Convention comporte un article en matière d'échange de renseignements, y compris les renseignements détenus par les banques, et, d'autre part, de la jurisprudence de la Cour de Justice de l'Union européenne (CJUE) relative à l'article 63 du Traité sur le fonctionnement de l'Union Européenne (TFUE), la présente Convention implique en tout cas que la liberté de circulation des capitaux prévue par l'article 63 du TFUE devra être appliquée complètement

noemde lidstaat belast wordt. De richtlijn raadt aan om daartoe een beroep te doen op de automatische uitwisseling van inlichtingen.

In het kader van die richtlijn, en om een kapitaalvlucht naar landen die geen lid zijn van de Europese Unie te voorkomen, heeft de Europese Commissie akkoorden gesloten met Zwitserland, Liechtenstein, San Marino, Monaco en Andorra opdat die landen maatregelen zouden invoeren van gelijke strekking als die welke opgenomen zijn in de richtlijn. Tegelijkertijd heeft elk van de lidstaten gelijksoortige akkoorden gesloten met de afhankelijke of geassocieerde gebieden van het Verenigd Koninkrijk en van Nederland (de Kanaaleilanden, het Eiland Man, en verscheidene gebieden in de Caraïben). De werkingssfeer van de automatische uitwisseling van inlichtingen die door de « spaarrichtlijn » en door voornoemde akkoorden wordt ingesteld, blijft evenwel beperkt wegens het feit dat die rechtsinstrumenten slechts de interest beogen die wordt betaald aan natuurlijke personen.

Voormelde richtlijn 77/799/EEG werd herzien. De Europese Commissie heeft op 2 februari 2009 immers een voorstel voorgelegd van een richtlijn die de huidige richtlijn zou vervangen en de OESO-standaard zou opnemen, waardoor de lidstaten zich niet langer kunnen verschuilen achter hun bankgeheim om de mededeling te weigeren van de inlichtingen die hen worden gevraagd. België heeft zich meteen voorstander getoond van deze nieuwe richtlijn, die op 15 februari 2011 door de Raad werd aangenomen. De nieuwe richtlijn 2011/16/EU betreffende de administratieve samenwerking op het gebied van de belastingen en tot intrekking van richtlijn 77/799/EEG is op 11 maart 2011 in werking getreden. De maatregelen die elke lidstaat moet nemen om de richtlijn om te zetten, moeten in principe uitwerking hebben vanaf 1 januari 2013, datum waarop richtlijn 77/799/EEG effectief werd ingetrokken.

Die nieuwe richtlijn omvat een hoofdstuk inzake de betrekkingen met derde landen dat het mogelijk maakt om van derde landen verkregen gegevens, mits zulks krachtens een overeenkomst met een derde land is toegestaan, door te sturen naar andere lidstaten van de Unie voor wie de gegevens van nut kunnen zijn. Omgekeerd kan, onder bepaalde voorwaarden, informatie verkregen van een andere Lidstaat worden doorgegeven aan een derde land.

Rekening houdend enerzijds met het feit dat deze Overeenkomst een artikel omvat inzake de uitwisseling van inlichtingen, daaronder begrepen inlichtingen in het bezit van banken, en anderzijds met de rechtspraak van het Hof van Justitie van de Europese Unie (HvJ EU) omtrent artikel 63 van het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie (VWEU), heeft deze Overeenkomst in elk geval tot gevolg dat de in artikel 63 van het VWEU vastgelegde vrijheid van verkeer van kapitaal, conform de recht-

avec la Chine conformément à la jurisprudence de la CJUE. Ceci implique que les éventuelles restrictions qui trouveraient leur origine dans une législation introduite en Belgique après le 31 décembre 1993, et qui pouvaient être maintenues en raison de l'absence d'échange de renseignements bancaires entre la Belgique et la Chine, devront être levées dans les relations entre la Belgique et la Chine dès que la présente Convention sera applicable.

Par ailleurs, la Commission européenne a adopté le 28 avril 2009 une communication dans laquelle sont recensées les mesures que les États membres devraient prendre pour promouvoir la « bonne gouvernance » dans le domaine fiscal (c'est-à-dire améliorer la transparence et l'échange d'informations et progresser sur la voie de la concurrence loyale en matière fiscale). La Commission demande notamment aux États membres d'opter dans leurs relations bilatérales pour une approche conforme aux principes de bonne gouvernance.

Dans le contexte juridique européen actuel, la Belgique conserve par conséquent la compétence de conclure des conventions destinées à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et à renforcer la coopération administrative en matière fiscale. En outre, les dispositions de la présente Convention, qui a été conclue dans le cadre de cette compétence, tiennent compte des obligations imposées à la Belgique par les directives européennes précitées. Les dispositions de la Convention sont conformes aux principes de bonne gouvernance prônés par la Commission.

C. Impact socio-économique

Il est difficile d'évaluer précisément l'impact qu'aura la présente Convention sur le plan socio-économique. Cette Convention a en effet pour but de renforcer les relations économiques entre la Belgique et la Chine. La nouvelle Convention vise à la fois à offrir un meilleur climat pour les investisseurs belges en Chine et à rendre la Belgique plus attractive pour les investisseurs chinois.

D. Dispositions techniques

Les dispositions de la Convention correspondent en grande partie aux dispositions du modèle de Convention fiscale de l'Organisation pour la coopération et le développement économiques (OCDE) concernant le revenu et la fortune de juillet 2008 (ci-après « le Modèle OCDE »). La Chine, qui a le statut de « pays observateur » au sein de l'OCDE, s'inspire généralement du Modèle OCDE lors de la conclusion de ses

spraak van het HvJ EU, in zijn totaliteit zal moeten worden toegepast met China. Dit betekent dat de eventuele beperkingen die zouden voortkomen uit een wetgeving die in België werd ingevoerd na 31 december 1993 en die verder behouden konden blijven wegens het ontbreken van een uitwisseling van bankgegevens tussen België en China, zullen moeten worden opgeheven in de betrekkingen tussen België en China zodra deze Overeenkomst van toepassing zal zijn.

De Europese Commissie heeft op 28 april 2009 trouwens een mededeling aangenomen waarin de maatregelen worden geïnventariseerd die de lidstaten zouden moeten nemen ter bevordering van het « goed bestuur » in belastingzaken (zijnde de transparantie en de uitwisseling van inlichtingen verbeteren en verder vooruitgaan op de weg van eerlijke concurrentie in belastingzaken). Zij verzoekt met name de lidstaten om in hun bilaterale betrekkingen te kiezen voor een aanpak die in overeenstemming is met de beginselen van goed bestuur.

In de huidige Europese juridische context behoudt België derhalve de bevoegdheid tot het sluiten van overeenkomsten die bedoeld zijn om dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen te vermijden en om de administratieve samenwerking in fiscale aangelegenheden te versterken. De bepalingen van de Overeenkomst die binnen het kader van die bevoegdheid werd gesloten, houden bovendien rekening met de verplichtingen die voor België uit voormelde Europese richtlijnen voortvloeien. De bepalingen van de Overeenkomst zijn conform met de beginselen van goed bestuur die door de Commissie worden aanbevolen.

C. Sociaal-economische impact

Het is moeilijk om nauwkeurig in te schatten welke impact deze Overeenkomst zal hebben op sociaal-economisch vlak. Deze Overeenkomst heeft inderdaad tot doel de economische betrekkingen tussen België en China te versterken. De nieuwe Overeenkomst beoogt een beter klimaat te bieden voor de Belgische investeerders in China en tevens België aantrekkelijker te maken voor Chinese investeerders.

D. Technische bepalingen

De bepalingen van de Overeenkomst sluiten grotendeels aan bij de bepalingen van het OESO-model van belastingovereenkomst met betrekking tot inkomsten en vermogen van juli 2008 (hierna « het OESO-modelverdrag »). China, dat binnen de Organisatie voor economische samenwerking en ontwikkeling (OESO) het statuut van « waarnemende Staat » heeft, volgt in de regel het OESO-modelverdrag bij het

conventions de double imposition mais emprunte aussi certaines dispositions au Modèle de convention des Nations unies.

Les principales différences entre les dispositions de la Convention qui est soumise à votre approbation et celles du Modèle OCDE, ainsi que les principales différences par rapport aux dispositions de l'actuelle Convention de 1985, sont commentées succinctement ci-après.

Définition de l'autorité compétente (article 3, paragraphe 1^{er}, j, ii)

En ce qui concerne la Belgique, l'autorité compétente est définie comme étant le ministre des Finances ou son représentant autorisé. Étant donné le caractère mixte de la nouvelle Convention avec la Chine, il s'agira, selon le cas, du ministre des Finances du gouvernement fédéral ou de son collègue du gouvernement d'une région ou d'une communauté, ou du représentant autorisé du ministre concerné.

Bien que le champ d'application de la présente Convention s'étende à tous les impôts, et précomptes afférents à ces impôts, perçus par ou pour le compte de différents niveaux de pouvoir (fédéral, régions et communautés), la communication avec la Chine concernant l'échange de renseignements (article 26) passera pour tous les impôts visés par un seul point de contact (central). L'organisation et le fonctionnement concret de ce point de contact, ainsi que la collaboration entre ce point de contact et tous les niveaux de pouvoir concernés, feront l'objet d'un accord de coopération dont le contenu est actuellement en cours d'élaboration. Cet accord de coopération, au sens de l'article 92bis de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, portera sur l'assistance fournie non seulement dans le cadre d'une convention ou d'un accord bilatéral (convention préventive de la double imposition ou accord d'échange de renseignements fiscaux) mais également dans le cadre de la directive 2011/16/UE relative à la coopération administrative dans le domaine fiscal, ainsi que dans le cadre de la Convention multilatérale concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale de l'OCDE et du Conseil de l'Europe.

Établissement stable (article 5)

Le paragraphe 3, a), de cet article stipule qu'un chantier de construction ou de montage, ou des activités de surveillance s'y exerçant, ne constituent un établissement stable que lorsque la durée de ce chantier ou de ces activités excède douze mois. La

afsluiten van zijn dubbelbelastingverdragen maar ontleent ook sommige bepalingen van het modelverdrag van de Verenigde Naties.

De belangrijkste verschillen tussen de bepalingen van de Overeenkomst die aan uw goedkeuring is onderworpen en die van het OESO-modelverdrag worden hierna in het kort toegelicht. Ook de belangrijkste verschilpunten ten opzichte van de bepalingen van de huidige Overeenkomst van 1985 worden hierna toegelicht.

Definitie bevoegde autoriteit (artikel 3, paragraaf 1, j, ii)

De bevoegde autoriteit is in het geval van België gedefinieerd als de minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger. Gelet op het gemengde karakter van het nieuwe belastingverdrag met China betekent dit naargelang het geval, de minister van Financiën van de federale regering of zijn collega van de regering van een gewest of van een gemeenschap, of de gemachtigde vertegenwoordiger van de betrokken minister.

Ondanks het feit dat het toepassingsgebied van deze Overeenkomst zich uitstrekt tot alle belastingen en voorheffingen op deze belastingen geheven door of voor rekening van verschillende bestuursniveaus (federaal, gewesten en gemeenschappen) zal de communicatie met China wat betreft de uitwisseling van inlichtingen (artikel 26) van alle beoogde belastingen verlopen via één enkel (centraal) contactpunt. De organisatie en concrete werking van dit contactpunt, alsook de samenwerking tussen dit contactpunt en alle betrokken bestuursniveaus, zullen het voorwerp uitmaken van een samenwerkingsakkoord waarvan de inhoud op dit ogenblik wordt uitgewerkt. Dat samenwerkingsakkoord (in de zin van artikel 92bis van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen, zal niet enkel slaan op de bijstand die wordt verleend in het kader van een bilateraal verdrag of akkoord (verdrag ter vermijding van dubbele belasting of akkoord inzake de uitwisseling van fiscale inlichtingen), maar ook in het kader van richtlijn 2011/16/EU betreffende de administratieve samenwerking op fiscaal gebied, alsmede van het multilateraal Verdrag inzake wederzijdse administratieve bijstand in fiscale aangelegenheden van de OESO en de Raad van Europa.

Vaste inrichting (artikel 5)

In paragraaf 3, subparagraaf a), van dit artikel is bepaald dat de plaats van uitvoering van een bouwwerk, van constructie-, assemblage- of installatiewerkzaamheden of van werkzaamheden van toezicht daarop, alleen dan een vaste inrichting uitmaakt indien

durée minimale de douze mois concorde avec la durée minimale prévue dans le Modèle OCDE. Dans la Convention actuelle, la durée minimale est fixée à six mois. Ce doublement de la durée minimale aura pour conséquence que des chantiers de construction constitueront moins vite un établissement stable.

En outre, le paragraphe 3, *b*), de cet article contient une disposition relative à l'existence ou non d'un établissement stable dans le chef d'une entreprise qui fournit des services (y compris des services de consultants) dans l'autre État contractant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin. De telles activités ne seront constitutives d'un établissement stable que si elles se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes représentant un total de plus de cent quatre-vingt-trois jours dans les limites d'une période quelconque de douze mois. C'est donc le critère des cent quatre-vingt-trois jours qui est utilisé dans la nouvelle Convention, alors que, dans la Convention actuelle, il est fait référence à une durée minimale de « six mois » dans les limites d'une période quelconque de douze mois.

Entreprises associées (article 9)

Un paragraphe 2 a été ajouté à l'article 9 afin d'aligner l'article de la nouvelle Convention sur l'article 9 du Modèle OCDE. Ce deuxième paragraphe prévoit que, lorsqu'un État contractant procède à une correction des bénéfices d'une entreprise dont des bénéfices ont été indûment attribués à une entreprise associée étrangère, l'autre État contractant revoit de manière appropriée le montant de ces bénéfices.

Dividendes (article 10)

L'actuelle Convention entre la Belgique et la Chine prévoit une retenue à la source maximale uniforme de 10 % sur tous les dividendes.

La nouvelle Convention réduit la retenue à la source sur les dividendes à 5 % si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui, au moment du paiement des dividendes, détient directement au moins 25 % du capital de la société qui paie ces dividendes. Cette participation doit avoir été détenue par le bénéficiaire effectif pendant une période ininterrompue d'au moins douze mois, immédiatement préalable au paiement des dividendes. La

de durée de ce bâtiment ou de ses activités de douze mois à douze mois. De minimumduur van twaalf maanden stemt overeen met de minimumduur zoals voorzien in het OESO-modelverdrag. In de huidige Overeenkomst is de minimumduur vastgelegd op zes maanden. De verdubbeling van de minimumduur zal er derhalve toe leiden dat bouwwerken minder snel aanleiding zullen geven tot het bestaan van een vaste inrichting.

Verder is in paragraaf 3, subparagraaf *b*), van dit verdragsartikel een bepaling opgenomen omtrent de al dan niet aanwezigheid van een vaste inrichting in hoofde van een onderneming die diensten (met inbegrip van adviezen) verstrekt in de andere overeenkomstsluitende Staat door middel van werknemers of ander personeel die de onderneming daarvoor in dienst heeft genomen. Zodanige werkzaamheden zullen enkel aanleiding geven tot een vaste inrichting indien deze (voor dezelfde of ermede verband houdende werkzaamheden) in de andere overeenkomstsluitende Staat worden uitgeoefend gedurende een tijdvak of tijdvakken waarvan de duur in totaal honderddrieëntachtig dagen in enig tijdvak van twaalf maanden te boven gaat. In de nieuwe Overeenkomst wordt aldus een honderddrieëntachtig-dagen criterium gehanteerd, terwijl in de huidige Overeenkomst sprake is van een minimumduur van « zes maanden » in enig tijdvak van twaalf maanden.

Afhankelijke ondernemingen (artikel 9)

In artikel 9 is een paragraaf 2 toegevoegd om het verdragsartikel in de nieuwe Overeenkomst in overeenstemming te brengen met artikel 9 van het OESO-modelverdrag. Deze tweede paragraaf bepaalt dat indien een overeenkomstsluitende Staat een winstcorrectie doorvoert bij een onderneming waarvan winsten onrechtmatig zijn afgevoerd naar een buitenlandse afhankelijke onderneming, de andere overeenkomstsluitende Staat het bedrag van de winst op passende wijze herzielt.

Dividenden (artikel 10)

De huidige Overeenkomst tussen België en China voorziet in een eenvormige maximale bronheffing van 10 percent op alle dividend.

De nieuwe Overeenkomst verlaagt de bronheffing op dividend tot 5 % indien de uiteindelijk gerechtigde een vennootschap is (niet zijnde een personenvennootschap) die, op het tijdstip van de betaling van de dividend, onmiddellijk ten minste 25 % bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividend betaalt. Die deelneming moet gedurende een ononderbroken tijdvak van ten minste twaalf maanden voorafgaand aan de betaling van de

réduction du taux maximal de 10 à 5 % pour les dividendes de participations importantes améliorera la position concurrentielle des entreprises belges. La retenue à la source limitée à 10 %, telle que prévue dans la Convention actuelle, est maintenue dans tous les autres cas.

On notera que, en vertu de la législation fiscale interne actuelle de la Chine, une retenue à la source de 10 % est applicable aux dividendes distribués aux entreprises étrangères.

Intérêts (article 11)

Le taux maximal de retenue à la source sur les intérêts de 10 % prévu par la Convention actuelle est maintenu dans la nouvelle Convention. Ce taux maximal est conforme au Modèle OCDE.

En outre, la nouvelle Convention prévoit une exemption complète dans l'État de la source pour les intérêts payés au gouvernement de l'autre État contractant, à une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, à la Banque centrale ou à une institution financière dont le capital est entièrement détenu par le gouvernement de l'autre État contractant. Cette exemption dans l'État de la source s'applique aussi aux intérêts payés en raison de prêts garantis ou assurés par le gouvernement d'un État contractant, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, sa Banque centrale ou une institution financière dont le capital est entièrement détenu par le gouvernement d'un État contractant.

On notera à cet égard que, en vertu de la législation fiscale interne actuelle de la Chine, la retenue à la source sur les intérêts payés aux entreprises étrangères s'élève à 10 %.

Redevances (article 12)

La Convention actuelle prévoit une retenue à la source maximale de 10 % sur les redevances. Dans la nouvelle Convention, cette retenue à la source maximale est réduite à 7 % du montant brut des redevances.

La nouvelle Convention ne reprend pas la disposition de la Convention actuelle, en vertu de laquelle la retenue à la source maximale de 10 % sur les redevances payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique doit être calculée sur 60 % du montant brut de ces redevances.

Comme dans la Convention actuelle entre la Belgique et la Chine, les rémunérations payées pour

dividendes, in bezit van de uiteindelijk gerechtigde zijn geweest. De verlaging van het maximumtarief van 10 naar 5 % voor wat dividend van belangrijke deelnemingen betreft, zal de concurrentiepositie van de Belgische ondernemingen ten goede komen. De beperkte bronheffing van 10 percent zoals voorzien in de huidige Overeenkomst, blijft behouden voor dividend in alle andere gevallen.

Opgemerkt wordt dat volgens de thans geldende interne fiscale wetgeving in China voor dividend uitgekeerd aan buitenlandse ondernemingen een bronheffing van 10 % van toepassing is.

Interest (artikel 11)

Het huidige verdragsrechtelijke maximumtarief van de bronheffing op interest blijft in de nieuwe Overeenkomst behouden op 10 %. Dit maximumtarief stemt overeen met het OESO-modelverdrag.

Verder voorziet de nieuwe Overeenkomst in een volledige vrijstelling in de bronstaat voor interest betaald aan de regering, aan een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap van de andere overeenkomstsluitende Staat, aan de Centrale Bank of aan een financiële instelling waarvan het kapitaal volledig in het bezit is van de regering van de andere overeenkomstsluitende Staat. Dergelijke vrijstelling in de bronstaat geldt ook voor interest betaald uit hoofde van leningen die zijn gewaarborgd of verzekerd door de regering, door een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of de Centrale Bank van een overeenkomstsluitende Staat of door een financiële instelling waarvan het kapitaal volledig in het bezit is van de regering van een overeenkomstsluitende Staat.

Hierbij wordt opgemerkt dat volgens de thans geldende interne fiscale wetgeving in China de bronheffing op interest betaald aan buitenlandse ondernemingen 10 % bedraagt.

Royalty's (artikel 12)

De huidige Overeenkomst voorziet in een maximale bronheffing van 10 % voor royalty's. In de nieuwe Overeenkomst wordt de maximale bronheffing voor royalty's verlaagd tot 7 % van het brutobedrag.

Onder de nieuwe Overeenkomst is er een opheffing van de regeling in de huidige Overeenkomst die bepaalt dat de bronbelasting van maximum 10 % voor royalty's voor het gebruik, of voor het recht van gebruik van een nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting, moet worden berekend op 60 % van het brutobedrag van die royalty's.

Zoals voorzien in de huidige Overeenkomst tussen België en China, vallen vergoedingen voor het ge-

l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique tombent dans le champ d'application de l'article 12 — et non de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) — de la nouvelle Convention.

Limitation des avantages de la Convention (article 10, paragraphe 6, article 11, paragraphe 8, et article 12, paragraphe 7)

Une disposition anti-abus a été insérée dans les articles 10 (Dividendes), 11 (Intérêts) et 12 (Redevances) de la nouvelle Convention. Cette disposition anti-abus permet de refuser les avantages de la Convention (réduction de la retenue à la source ou exonération) si l'obtention des avantages conventionnels décrits ci-avant constitue le principal objectif, ou l'un des principaux objectifs, de la création ou de la cession des actifs liés aux revenus (actions ou autres droits au titre desquels les dividendes sont payés, créances au titre desquelles les intérêts sont dus, droits au titre desquels les redevances sont dues).

Gains en capital (article 13 et point 2 du Protocole)

À l'instar de l'article 13, paragraphe 4, du Modèle OCDE, la nouvelle Convention prévoit que les plus-values qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions d'une société dont plus de 50 % de la valeur provient directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans l'État contractant où les biens immobiliers sont situés.

Comme la Convention actuelle, la nouvelle Convention stipule au paragraphe 5 que les plus-values qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions d'une société sont imposables dans l'État contractant dont cette société est un résident. Dans la nouvelle Convention, une condition a été ajoutée, en vertu de laquelle le résident concerné doit, à un moment quelconque au cours de la période de douze mois précédant cette aliénation, avoir possédé directement ou indirectement, au moins 25 % des actions de cette société.

La nouvelle Convention précise en outre que la disposition susmentionnée ne s'applique pas aux actions faisant l'objet de transactions substantielles et régulières sur un marché boursier reconnu si le total des actions aliénées au cours de l'année fiscale durant laquelle l'aliénation a lieu n'excède pas 5 % des actions cotées en bourse.

bruik, of voor het recht van gebruik, van industriële, commerciële of wetenschappelijke uitrusting, onder het toepassingsgebied van artikel 12 van de nieuwe Overeenkomst en niet van artikel 7 (ondernemingswinst).

Beperking van de verdragsvoordelen (artikel 10, paragraaf 6, artikel 11, paragraaf 8, en artikel 12, paragraaf 7)

In de nieuwe Overeenkomst wordt een anti-misbruikbepaling toegevoegd aan de artikelen 10 (dividenden), 11 (interest) en 12 (royalty's). Deze anti-misbruikbepaling laat toe de verdragsvoordelen (verlaagde bronheffing of vrijstelling) te weigeren indien de inkomensgerelateerde activa (aandelen of andere rechten uit hoofde waarvan de dividenden zijn betaald, schuldvorderingen uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd, rechten uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn) zijn gecreëerd of overgedragen met als belangrijkste doel, of één van de belangrijkste doelstellingen, voordeel te halen uit de bovenbedoelde verdragsvoordelen.

Vermogenswinst (artikel 13 en Protocolbepaling 2)

Naar het voorbeeld van paragraaf 4 van artikel 13 van het OESO-modelverdrag, is in de nieuwe Overeenkomst bepaald dat meerwaarden die door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat worden verkregen uit de vervreemding van aandelen van een vennootschap waarvan meer dan 50 % van de waarde onmiddellijk of middellijk bestaat uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen, mogen worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de onroerende goederen zijn gelegen.

Zoals in de huidige Overeenkomst, is in de nieuwe Overeenkomst in paragraaf 5 vastgelegd dat meerwaarden die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van aandelen van een vennootschap mogen worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waarvan die vennootschap inwoner is. In de nieuwe Overeenkomst is als voorwaarde toegevoegd dat de betrokken inwoner op enig tijdstip in de loop van het tijdvak van twaalf maanden dat aan de vervreemding voorafgaat, onmiddellijk of middellijk ten minste 25 % bezat van de aandelen van die vennootschap.

De nieuwe Overeenkomst preciseert verder dat hogervermelde bepaling niet van toepassing is op aandelen die in belangrijke mate en geregeld worden verhandeld op een erkende beurs, wanneer in de loop van het belastingjaar waarin de vervreemding plaatsvindt het totaal van de vervreemde aandelen niet meer bedraagt dan 5 % van de genoteerde aandelen.

Il est prévu au point 2 du Protocole que les États contractants se consultent si, dans un de ces États, le taux d'imposition applicable aux gains en capital visés à l'article 13, paragraphes 4 et 5, excède 10 %. En Chine, le taux d'imposition applicable aux plus-values réalisées lors de l'aliénation d'actions est actuellement de 10 %.

Professions indépendantes (article 14)

Tant la Convention actuelle que la nouvelle Convention comprennent un article spécifique relatif aux revenus de professions indépendantes. Dans le Modèle OCDE, ces revenus relèvent de l'article relatif aux bénéfices des entreprises (article 7).

Comme dans la Convention actuelle, la notion de « base fixe » ainsi que la règle dite « des cent quatre-vingt-trois jours » (séjour minimum de cent quatre-vingt-trois jours au cours d'une période quelconque de douze mois commençant ou se terminant durant l'année fiscale considérée) sont les critères utilisés à l'article 14 de la nouvelle Convention pour que les revenus de professions indépendantes soient aussi imposables dans l'État autre que l'État de résidence.

Tantièmes (article 16)

À l'instar du Modèle OCDE, la nouvelle Convention reprend la règle générale selon laquelle les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires sont imposables dans l'État de résidence de la société qui les paie.

L'article 16 de la Convention de 1985 comporte un paragraphe 2 stipulant que les rémunérations perçues par les administrateurs en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15, relatif aux professions dépendantes. Cette disposition n'est pas reprise dans la nouvelle Convention. Cela étant, ces rémunérations relèveront en principe désormais de l'article 14, relatif aux professions indépendantes. La Convention ne comprend pas non plus de disposition traitant spécifiquement des rémunérations des associés actifs d'une société autre qu'une société par actions. Les rémunérations que ces associés tirent de leur activité personnelle dans la société relèvent dès lors de l'article 14 ou de l'article 15, selon le cas (voir à cet égard la circulaire n° AAF/Intern.ISR/2002-0026 (AAF 26/2002) du 17 décembre 2002, en particulier le point 57 en ce qui concerne les administrateurs et les points 58 à 61 en ce qui concerne les associés actifs).

In Protocolbepaling 2 is voorzien dat de overeenkomstsluitende Staten onderling overleg plegen indien het belastingtarief dat van toepassing is op de vermogenswinst die het voorwerp uitmaakt van de paragrafen 4 en 5 van artikel 13, in een overeenkomstsluitende Staat meer bedraagt dan 10 %. Het belastingtarief dat in China van toepassing is op meerwaarden bij de vervreemding van aandelen bedraagt momenteel 10 %.

Zelfstandige beroepen (artikel 14)

Zowel de huidige als de nieuwe Overeenkomst omvatten een specifiek verdragsartikel met betrekking tot inkomsten van zelfstandige beroepen. Onder het OESO-modelverdrag vallen deze inkomsten onder het verdragsartikel betreffende ondernemingswinst (artikel 7).

Zoals in de huidige Overeenkomst, wordt in artikel 14 van de nieuwe Overeenkomst als criteria het begrip « vaste basis » gehanteerd evenals de zogenaamde honderddrieëntachtig-dagenregel (verblijf van minimum honderddrieëntachtig dagen in enig tijdperk van twaalf maanden dat aanvangt of eindigt tijdens het betrokken belastingjaar) opdat de inkomsten van zelfstandige beroepen ook in de andere Staat dan de woonstaat mogen worden belast.

Tantièmes (artikel 16)

Naar het voorbeeld van het OESO-modelverdrag, omvat de nieuwe Overeenkomst de algemene regel volgens dewelke tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen mogen worden belast in de woonstaat van de vennootschap die ze uitbetaalt.

Artikel 16 van de Overeenkomst van 1985 omvat een paragraaf 2 die bepaalt dat beloningen die bestuurders verkrijgen uit de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische aard belastbaar zijn overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 met betrekking tot niet-zelfstandige beroepen. Die bepaling is niet hernomen in de nieuwe Overeenkomst. Bijgevolg zullen die beloningen in principe voortaan vallen onder de toepassing van artikel 14 met betrekking tot zelfstandige beroepen. De Overeenkomst omvat ook geen specifieke bepaling met betrekking tot beloningen van werkende vennoten van een andere vennootschap dan een vennootschap op aandelen. De beloningen die deze vennoten verkrijgen uit hun persoonlijke werkzaamheid in de vennootschap vallen bijgevolg onder de toepassing van artikel 14 of artikel 15, naargelang het geval (zie hieromtrent de circulaire nr. AFZ/Intern. IB/2002-0026 (AFZ 26/2002) van 17 december 2002, in het bijzonder punt 57 met betrekking tot bestuurders en de punten 58 tot 61 met betrekking tot werkende vennoten).

Pensions (article 18)

Contrairement au Modèle OCDE, mais conformément à la pratique conventionnelle habituelle de la Belgique, tant la convention actuelle que la nouvelle Convention accordent un pouvoir d'imposition à l'État de la source pour les pensions et autres rémunérations similaires payées en exécution de la législation sociale d'un État contractant ou dans le cadre d'un régime général organisé par un État contractant en vue de compléter les prestations de pension prévues par cette législation.

Étudiants (article 20)

Conformément au Modèle OCDE et au modèle standard belge, la nouvelle Convention contient une disposition spécifique selon laquelle les sommes qu'un étudiant qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant, et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien ou d'études ne sont pas imposables dans l'État où il séjourne, à condition que ces sommes proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Élimination de la double imposition en Belgique (article 22, paragraphe 1^{er})

a) Exemption avec réserve de progressivité (article 22, paragraphe 1^{er}, a))

Les revenus, autres que des dividendes, intérêts ou redevances, qu'un résident de la Belgique reçoit de la Chine et qui y sont imposés sont exemptés d'impôt en Belgique. Ces revenus sont toutefois pris en compte pour déterminer le taux d'imposition applicable au reste du revenu de ce résident ainsi que pour le calcul des additionnels communaux.

En outre, la nouvelle Convention prévoit que La Belgique exempte également sous réserve de progressivité les bénéfices d'une entreprise de la Belgique qui sont imputables à un établissement stable par l'intermédiaire duquel l'entreprise exerce son activité en Chine et qui sont imposables en Chine conformément à l'article 7 de la nouvelle Convention.

En ce qui concerne les bénéfices des établissements stables, il est expressément stipulé dans la nouvelle Convention que l'exemption d'impôt belge n'est pas applicable lorsque les activités exercées en Chine par l'intermédiaire de l'établissement stable consistent exclusivement ou principalement :

Pensioenen (artikel 18)

In afwijking van het OESO-modelverdrag, maar overeenkomstig de gebruikelijke verdragspraktijk van België, voorzien zowel de huidige als de nieuwe Overeenkomst in een heffingsbevoegdheid van de bronstaat voor pensioenen en andere soortgelijke beloningen die worden betaald ter uitvoering van de sociale zekerheidswetgeving van een overeenkomstsluitende Staat of in het kader van een algemeen stelsel dat door een overeenkomstsluitende Staat is georganiseerd ter aanvulling van de voordelen op het vlak van pensioenen waarin die wetgeving voorziet.

Studenten (artikel 20)

Overeenkomstig het OESO-modelverdrag en het Belgisch standaardontwerp voorziet de nieuwe Overeenkomst in een specifieke bepaling volgens dewelke bedragen die een student die inwoner is, of die onmiddellijk vóór zijn verblijf in een overeenkomstsluitende Staat inwoner was, van de andere overeenkomstsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie in de eerstgenoemde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud of studie, niet belastbaar zijn in de Staat waar hij verblijft op voorwaarde dat die bedragen afkomstig zijn uit bronnen buiten die Staat.

Vermijden van dubbele belasting in België (artikel 22, paragraaf 1)

a) Vrijstelling met progressievoorbehoud (artikel 22, paragraaf 1, a))

Inkomsten, niet zijnde dividend, interest of royalty's, die een inwoner van België verkrijgt uit China en die aldaar zijn belast, zijn vrijgesteld van belasting in België. Er wordt echter wel rekening gehouden met deze inkomsten voor het bepalen van het belastingtarief dat van toepassing is op het overige inkomen van die inwoner alsmede voor het berekenen van de aanvullende gemeentebelasting.

In de nieuwe Overeenkomst wordt hieraan toegevoegd dat België ook vrijstelling met progressievoorbehoud verleent voor de winst van een onderneming van België die kan worden toegerekend aan een vaste inrichting met behulp waarvan de onderneming haar bedrijf uitoefent in China en die belastbaar is in China op grond van artikel 7 van de nieuwe Overeenkomst.

Op het vlak van de winst van vaste inrichtingen is in de nieuwe Overeenkomst uitdrukkelijk bepaald dat de vrijstelling van belasting in België geen toepassing vindt wanneer de activiteit die met behulp van de vaste inrichting in China wordt uitgeoefend uitsluitend of hoofdzakelijk bestaat uit :

— à effectuer des investissements collectifs ou financiers;

— à prester des services financiers au profit exclusif ou principal de l'entreprise ou d'entreprises liées;

ou lorsque cet établissement stable détient un investissement de portefeuille ou un droit d'auteur, un brevet, une marque de fabrique ou de commerce, un dessin, un modèle, un plan, une formule ou un procédé secrets représentant au total plus du tiers des éléments qui composent l'actif de l'établissement stable et que cette détention ne fait pas partie des activités, autres que la détention de tels droits ou biens, exercées par l'intermédiaire de l'établissement stable.

b) Entités hybrides (article 22, paragraphe 1^{er}, b))

Conformément au modèle standard belge, la nouvelle Convention prévoit que la Belgique exempte également les revenus considérés comme des dividendes en vertu de la législation belge et qu'un résident de la Belgique reçoit au titre d'une participation dans une entité considérée comme transparente en vertu du droit interne chinois mais pas en vertu du droit belge. Cette exemption est subordonnée à la condition que le résident de la Belgique ait été imposé en Chine, proportionnellement à sa participation dans cette entité, sur les revenus servant au paiement des revenus considérés comme des dividendes en vertu de la législation belge. De plus, l'exemption est limitée aux revenus perçus après déduction des frais, exposés en Belgique ou ailleurs, et se rapportant à la gestion de la participation dans cette entité.

c) Exemption au titre de revenus définitivement taxés (article 22, paragraphe 1^{er}, c))

Comme la Convention actuelle, la nouvelle Convention prévoit que les dividendes qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident de la Chine sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique au titre de revenus définitivement taxés (RDT) aux conditions et dans les limites prévues par la législation belge.

d) Dividendes ne répondant pas aux conditions de la déduction RDT (article 22, paragraphe 1^{er}, d))

Conformément au modèle standard belge, il est prévu que les dividendes qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un

— het uitvoeren van gemeenschappelijke of financiële investeringen;

— het verlenen van financiële diensten, uitsluitend of voornamelijk voor de onderneming of voor verbonden ondernemingen;

of wanneer die vaste inrichting een beleggingsportefeuille bezit, of een auteursrecht, een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, die in totaal meer dan één derde vertegenwoordigen van de activa die het bedrijfsvermogen van de vaste inrichting uitmaken en dat bezit geen deel uitmaakt van de met behulp van de vaste inrichting uitgeoefende activiteit, niet zijnde het aanhouden van zulke rechten of vermogen.

b) Hybride entiteiten (artikel 22, paragraaf 1, b))

Overeenkomstig het nieuwe Belgisch standaardmodel, is in de nieuwe Overeenkomst bepaald dat België ook vrijstelling verleent voor inkomsten die overeenkomstig de Belgische wetgeving als dividenden worden behandeld en die door een inwoner van België worden behaald uit een deelneming in een entiteit die volgens Chinees intern recht wel als transparant wordt beschouwd maar niet naar Belgisch recht. Die vrijstelling wordt enkel verleend op voorwaarde dat de inwoner van België, naar rata van zijn deelneming in zulke entiteit, door China is belast op de inkomsten waaruit de inkomsten die overeenkomstig de Belgische wetgeving als dividenden worden behandeld, zijn betaald. Bovendien is de vrijstelling beperkt tot de inkomsten die zijn verkregen na aftrek van de kosten die in België of elders zijn gemaakt en die betrekking hebben op het beheer van de deelneming in de entiteit.

c) Vrijstelling als definitief belaste inkomsten (artikel 22, paragraaf 1, c))

Zoals de huidige Overeenkomst, bepaalt de nieuwe Overeenkomst dat dividenden die een vennootschap die inwoner is van België verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van China, als definitief belaste inkomsten (DBI) worden vrijgesteld van Belgische vennootschapsbelasting onder de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald.

d) Dividenden die niet voldoen aan DBI-aftrekvoorwaarden (artikel 22, paragraaf 1, d))

In overeenstemming met het Belgisch standaardmodelverdrag, is bepaald dat dividenden die een vennootschap die inwoner is van België verkrijgt van

résident de la Chine et qui ne remplissent pas les conditions prévues par le droit interne belge pour l'octroi de la déduction RDT sont néanmoins exemptés de l'impôt des sociétés belge si la société chinoise exerce activement en Chine une activité industrielle ou commerciale effective.

Une société n'est pas considérée comme exerçant activement en Chine une activité industrielle ou commerciale effective :

— lorsque cette société est une société d'investissement, une société de financement (autre qu'une banque) ou une société de trésorerie; ou

— lorsque cette société détient un investissement de portefeuille ou un droit d'auteur, un brevet, une marque de fabrique ou de commerce, un dessin, un modèle, un plan, une formule ou un procédé secrets représentant au total plus du tiers de ses actifs et que cette détention ne fait pas partie de l'exercice actif d'une activité industrielle ou commerciale.

e) Quotité forfaitaire d'impôt étranger (article 22, paragraphe 1^{er}, e))

Les intérêts et redevances provenant de la Chine donnent lieu à l'imputation d'une quotité forfaitaire d'impôt étranger aux conditions et dans les limites prévues par la législation belge.

f) Déduction des pertes étrangères (article 22, paragraphe 1^{er}, f))

La nouvelle Convention contient la disposition habituelle visant à éviter une double déduction des pertes des établissements stables étrangers.

Dispositions diverses (article 23)

La nouvelle Convention comprend une disposition qui stipule expressément que les autorités fiscales des deux États contractants peuvent appliquer leur législation et leurs mesures internes en matière de fraude et d'évasion fiscales, dans la mesure où elles ne donnent pas lieu à une imposition contraire à la Convention.

Échange de renseignements (article 26 et points 3 et 4 du Protocole)

Sur le plan de l'échange de renseignements, la nouvelle Convention est conforme au standard inter-

een vennootschap die inwoner is van China en die niet voldoen aan de Belgische internrechtelijke DBI-af-trekvoorwaarden, toch worden vrijgesteld van de Belgische vennootschapsbelasting indien de Chinese vennootschap daadwerkelijk betrokken is bij de actieve uitoefening van een bedrijf in China.

Een vennootschap wordt niet geacht daadwerkelijk betrokken te zijn bij de actieve uitoefening van een bedrijf in China :

— wanneer die vennootschap een beleggingsvennootschap, een financieringsvennootschap (niet zijnde een bank) of een thesaurievennootschap is; of

— wanneer zulke vennootschap een beleggings-portefeuille bezit, of een auteursrecht, een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, die in totaal meer dan één derde van de activa van de vennootschap vertegenwoordigen en dat bezit geen deel uitmaakt van de actieve uitoefening van een bedrijf.

e) Forfaitair gedeelte van de buitenlandse belasting (artikel 22, paragraaf 1, e))

Interest en royalty's afkomstig uit China geven aanleiding tot de verrekening van een forfaitair gedeelte van de buitenlandse belasting onder de voorwaarden en binnen de grenzen voorzien in de Belgische wetgeving.

f) Aftrek van buitenlandse verliezen (artikel 22, paragraaf 1, f))

Ook de nieuwe Overeenkomst bevat de gebruikelijke bepaling ter voorkoming van dubbele aftrek van verliezen van buitenlandse vaste inrichtingen.

Diverse bepalingen (artikel 23)

De nieuwe Overeenkomst omvat een bepaling die uitdrukkelijk stelt dat de belastingautoriteiten van beide overeenkomstsluitende Staten hun interne wetten en maatregelen inzake het ontduiken en het vermijden van belasting kunnen toepassen, voor zover ze geen aanleiding geven tot een belastingheffing die in strijd is met de Overeenkomst.

Uitwisseling van inlichtingen (artikel 26 en punt 3 en 4 van het Protocol)

De nieuwe Overeenkomst is op het vlak van de uitwisseling van inlichtingen in overeenstemming met

national en matière d'échange de renseignements bancaires.

Le paragraphe 1^{er} du nouvel article 26 permettra dorénavant d'échanger les renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application de la Convention elle-même ou de la législation interne relative aux impôts perçus pour le compte des deux États.

La notion de «renseignements vraisemblablement pertinents» remplace la notion de «renseignements nécessaires» pour appliquer la législation fiscale. Cette modification vise à assurer un échange de renseignements en matière fiscale qui soit le plus large possible tout en indiquant clairement qu'il n'est pas loisible aux États contractants d'aller à la «pêche» aux renseignements ou de demander des renseignements dont il est peu probable qu'ils soient pertinents pour élucider les affaires fiscales d'un contribuable déterminé. Par ailleurs, le fait que la pertinence réelle des renseignements ne peut être déterminée qu'après que la partie requérante les ait reçus ne constitue pas une raison suffisante pour que l'État requis soit dispensé de l'obligation de fournir ces renseignements. Il suffit généralement que des motifs sérieux permettent de penser que ces renseignements sont pertinents en vue de déterminer, établir, appliquer ou percevoir un impôt visé par la nouvelle Convention.

Par ailleurs, le nouveau paragraphe 1^{er} couvre les *«impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants»*. Cette formulation diffère quelque peu de celle du Modèle OCDE, laquelle fait référence aux *«impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales»*. En raison de cette divergence, le gouvernement fédéral belge estimait que ne seraient couverts que les impôts perçus par les États contractants pour leur propre compte.

Ainsi, les impôts régionaux dont le service est assuré par l'État fédéral belge et les impôts perçus par les régions et les communautés elles-mêmes seraient demeurés en dehors du champ d'application de la nouvelle Convention.

Dans cette optique, la conclusion de la nouvelle Convention relevait de la compétence exclusive de l'État fédéral belge. Les entités fédérées n'ont dès lors pas été associées à la négociation. De même, la nouvelle Convention n'a été signée que par un représentant du gouvernement de l'État fédéral.

de internationale standaard inzake uitwisseling van bankgegevens.

De nieuwe paragraaf 1 van artikel 26 maakt het voortaan mogelijk om de inlichtingen uit te wisselen waarvan kan worden verwacht dat ze relevant zullen zijn voor de toepassing van de Overeenkomst zelf of van de interne wetgeving met betrekking tot belastingen die ten behoeve van de twee Staten worden geheven.

Het begrip «inlichtingen waarvan kan worden verwacht dat ze relevant zullen zijn» vervangt het begrip «inlichtingen die nodig zijn» voor de toepassing van de belastingwetgeving. De bedoeling hiervan is een zo ruim mogelijke uitwisseling van inlichtingen in belastingzaken te garanderen, daarbij duidelijk aangevend dat het de overeenkomstsluitende Staten niet vrij staat om te gaan «hengelen» naar inlichtingen of om inlichtingen te vragen waarvan het weinig waarschijnlijk is dat ze relevant zijn voor de opheldering van de belastingzaken van een welbepaalde belastingplichtige. Het feit dat de werkelijke relevantie van de inlichtingen slechts kan worden vastgesteld nadat de verzoekende partij deze heeft ontvangen is geen voldoende reden om de aangezochte Staat te ontslaan van de plicht om die inlichtingen te verstrekken. Meestal volstaat het dat er ernstige redenen zijn om aan te nemen dat die inlichtingen relevant zijn voor de vaststelling, de vestiging, de toepassing of de invordering van een belasting die door de nieuwe Overeenkomst wordt beoogd.

De nieuwe paragraaf 1 omvat bovendien *«de belastingen van elke soort en benaming die worden geheven ten behoeve van de overeenkomstsluitende Staten»*. Deze formulering wijkt enigszins af van die van het OESO-Model waarin verwezen wordt naar *«belastingen van elke soort en benaming die worden geheven ten behoeve van de overeenkomstsluitende Staten of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan»*. Omwille van dit verschil was de Belgische federale regering van mening dat enkel de belastingen die door de overeenkomstsluitende Staten voor eigen rekening geheven worden, betrokken waren.

Aldus zouden de gewestbelastingen voor dewelke de Belgische Federale Staat instaat voor de dienst en de belastingen die door de gewesten en gemeenschappen zelf worden geheven buiten de werkingssfeer van de nieuwe Overeenkomst gebleven zijn.

In dat opzicht behoorde het sluiten van de nieuwe Overeenkomst tot de uitsluitende bevoegdheid van de Federale Staat België. De gefedereerde entiteiten werden dus niet betrokken bij de onderhandelingen. Evenzo werd de nieuwe Overeenkomst enkel door een vertegenwoordiger van de regering van de Federale Staat ondertekend.

En cherchant à demeurer dans les limites de sa compétence exclusive, l'État fédéral souhaitait que la nouvelle Convention entre en vigueur le plus tôt possible. Or, la conclusion d'un traité mixte nécessite sensiblement plus de temps que celle d'un traité relevant de la compétence exclusive d'une seule entité en raison des exigences du dispositif mis en place par l'Accord de coopération du 8 mars 1994 entre l'État fédéral, les communautés et les régions relatif aux modalités de conclusion de traités mixtes (*Moniteur belge* du 17 décembre 1996) (1).

Toutefois, dans le courant de l'année 2010, plusieurs traités analogues reprenant, en ce qui concerne les impôts visés, la même formulation que la nouvelle Convention ont été soumis pour avis au Conseil d'État. Celui-ci a estimé que ces traités constituent des traités mixtes, qui couvrent également les impôts des entités fédérées (2).

Compte tenu de ces avis du Conseil d'État, la nouvelle Convention a été soumise au groupe de travail « traités mixtes » visé à l'article 3 de l'Accord de coopération du 8 mars 1994 précité. Ce groupe de travail a arrêté le caractère mixte (État fédéral/communautés/régions) de la nouvelle Convention lors de sa réunion du 26 octobre 2010. Cette proposition de décision a été entérinée le 20 janvier 2011 par la Conférence interministérielle de la « Politique étrangère » après une procédure écrite.

(1) Le raisonnement qui a amené le gouvernement fédéral belge à ne pas impliquer les entités fédérées dans la conclusion de traités tels que la présente Convention avec la Chine a fait l'objet d'un développement plus détaillé, notamment, dans l'exposé des motifs du *Projet de loi portant assentiment au Second Protocole, fait à Paris le 24 juin 2009, modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et l'Australie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Canberra le 13 octobre 1977, telle que modifiée par le Protocole signé à Canberra le 20 mars 1984, et adaptant la législation fiscale belge à certaines dispositions dudit Second Protocole* (Doc. Sénat, n° 5-962/1 — 2010/2011, pp. 10-13).

(2) Voir notamment: avis 47.964/1 du 25 mars 2010 relatif à l'Avenant à la Convention belgo-luxembourgeoise signé le 16 juillet 2009, avis 48.019/1 du 13 avril 2010 relatif au Protocole à la Convention belgo-australienne signé le 24 juin 2009, avis 48.020/1 du 13 avril 2010 relatif au Protocole à la Convention entre la Belgique et Saint-Marin signé le 14 juillet 2009, avis 48.087/1 du 29 avril 2010 relatif au Protocole à la Convention belgo-norvégienne signé le 10 septembre 2009, avis 48.088/1 du 29 avril 2010 relatif au Protocole à la Convention entre la Belgique et Singapour signé le 16 juillet 2009, et avis 48.089/1 du 29 avril 2010 relatif au Protocole à la Convention entre la Belgique et le Royaume-Uni signé le 24 juin 2009.

Terwijl hij binnen de grenzen van zijn uitsluitende bevoegdheid probeerde te blijven, wenste de Federale Staat dat de nieuwe Overeenkomst zo vlug mogelijk in werking zou treden. Het sluiten van een gemengd verdrag vraagt inderdaad gevoelig meer tijd dan het sluiten van een verdrag dat onder de uitsluitende bevoegdheid van één entiteit valt. De reden hiervoor dient gezocht in de vereisten die gesteld worden door de regeling die werd ingevoerd door het Samenwerkingsakkoord van 8 maart 1994 tussen de Federale Staat, de gemeenschappen en de gewesten over de nadere regelen voor het sluiten van gemengde verdragen (*Belgisch Staatsblad* van 17 december 1996) (1).

Verscheidene soortgelijke verdragen die, wat de beoogde belastingen betreft, op dezelfde manier geformuleerd zijn als de nieuwe Overeenkomst, werden in de loop van het jaar 2010 evenwel voor advies voorgelegd aan de Raad van State. Die heeft geoordeeld dat de betrokken verdragen gemengde verdragen zijn, die ook betrekking hebben op de belastingen van de gefedereerde entiteiten (2).

Rekening houdende met die adviezen van de Raad van State werd de nieuwe Overeenkomst voorgelegd aan de in artikel 3 van het bovenvermelde Samenwerkingsakkoord van 8 maart 1994 bedoelde werkgroep « gemengde verdragen ». Die werkgroep heeft op zijn vergadering van 26 oktober 2010 het gemengd karakter (Federale Staat/gemeenschappen/gewesten) van de nieuwe Overeenkomst vastgelegd. Dit voorstel van beslissing werd op 20 januari 2011 door de Interministeriële Conferentie « Buitenlands Beleid » aangenomen na een schriftelijke procedure.

(1) De redenering die de federale regering van België ertoe gebracht heeft om de gefedereerde entiteiten niet te betrekken bij het sluiten van verdragen zoals die Overeenkomst met China, wordt op meer gedetailleerde wijze uiteengezet in de memorie van toelichting bij het Wetsontwerp houdende instemming met het Tweede Protocol, gedaan te Parijs op 24 juni 2009, tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Australië tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, ondertekend te Canberra op 13 oktober 1977, zoals gewijzigd door het Protocol, ondertekend te Canberra op 20 maart 1984, en tot aanpassing van de Belgische belastingwetgeving aan sommige bepalingen van voormeld Tweede Protocol (stuk Senaat, nr. 5-962/1 — 2010/2011, blz. 10-13).

(2) Zie onder meer: advies 47.964/1 van 25 maart 2010 over het op 16 juli 2009 ondertekende Avenant bij de Belgisch-Luxemburgse Overeenkomst, advies 48.019/1 van 13 april 2010 over het op 24 juni 2009 ondertekende Protocol bij de Belgisch-Australische Overeenkomst, advies 48.020/1 van 13 april 2010 over het op 14 juli 2009 ondertekende Protocol bij de Overeenkomst tussen België en San Marino, advies 48.087/1 van 29 april 2010 over het op 10 september 2009 ondertekende Protocol bij de Belgisch-Noorse Overeenkomst, advies 48.088/1 van 29 april 2010 over het op 16 juli 2009 ondertekende Protocol bij de Overeenkomst tussen België en Singapore, en advies 48.089/1 van 29 april 2010 over het op 24 juni 2009 ondertekende Protocol bij de Overeenkomst tussen België en het Verenigd Koninkrijk.

Le ministère des Finances chinois a été informé du fait que — contrairement à ce qui avait été dit lors de la négociation de la nouvelle Convention — on doit maintenant considérer du côté belge que, même si les impôts perçus par les subdivisions politiques et collectivités locales ne sont pas expressément mentionnés au paragraphe 1^{er}, ils sont néanmoins couverts par l'échange de renseignements organisé par le nouvel article 26. Le ministère des Finances chinois a fait savoir qu'il pouvait se rallier à cette interprétation. Afin d'éviter toute ambiguïté, il a été convenu que ce point sera confirmé par un accord amiable dans le cadre de la procédure prévue à l'article 25 de la Convention.

En ce qui concerne la Belgique, le nouvel article 26 vise donc tous les impôts, quelle que soit leur nature ou leur dénomination, perçus par l'État fédéral et les autres niveaux de pouvoir, c'est-à-dire :

— les impôts fédéraux (les quatre impôts sur les revenus, la taxe sur la valeur ajoutée, les droits de douane et d'accises, etc.);

— les impôts, taxes, etc. locaux et régionaux dont le service est assuré par l'État fédéral (par exemple les centimes additionnels, les droits de succession, etc.);

— tous les impôts, taxes, etc. perçus directement par les entités fédérées ou les pouvoirs locaux (par exemple : le précompte immobilier perçu par la Région flamande, la taxe sur les jeux et paris perçue par la Région wallonne, etc.).

Le paragraphe 2 reprend les dispositions relatives à la confidentialité des renseignements qui, pour l'essentiel, étaient déjà contenues dans le paragraphe 1^{er} de l'article 26 de la Convention de 1985.

La façon dont les renseignements reçus par un État sont tenus secrets est en principe déterminée par référence à ce qui prévaut pour les renseignements obtenus par cet État en application de sa législation interne.

Il est stipulé que les personnes et autorités auxquelles les renseignements peuvent être communiqués ne sont habilitées à en faire usage qu'en vue de l'exercice de leur mission. Elles sont toutefois autorisées à révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

Le paragraphe 3 est similaire au paragraphe 2 de la Convention de 1985 et prévoit certaines limitations à l'échange d'informations en faveur de l'État requis. L'État requis n'est, notamment, pas tenu de communiquer des renseignements qu'il ne pourrait pas obtenir

Het Chinese ministerie van Financiën werd op de hoogte gebracht van het feit dat — in tegenstelling tot wat gezegd werd tijdens de onderhandelingen over de nieuwe Overeenkomst — er wat België betreft moet van uitgegaan worden dat de belastingen die geheven worden door de staatkundige onderdelen en plaatselijke gemeenschappen eveneens onder de door het nieuwe artikel 26 geregelde uitwisseling van inlichtingen vallen, zelfs indien ze niet uitdrukkelijk vermeld zijn in paragraaf 1. Het Chinese ministerie van Financiën heeft laten weten dat het met die interpretatie kon instemmen. Om elke onduidelijkheid te vermijden, werd overeengekomen dat dit punt zal bevestigd worden middels een regeling in onderling overleg in het kader van de procedure waarin artikel 25 van de Overeenkomst voorziet.

Wat België betreft, beoogt het nieuwe artikel 26 dus alle belastingen, ongeacht hun soort of benaming, die door de federale Staat en door de andere beleidsniveaus worden geheven, dit wil zeggen :

— de federale belastingen (de vier inkomstenbelastingen, de belasting over de toegevoegde waarde, de douane- en accijnsrechten, enz.);

— de plaatselijke en gewestelijke belastingen, taksen, enz. voor dewelke de federale Staat instaat voor de dienst (bijvoorbeeld de opcentiemen, de successierechten, enz.);

— alle belastingen, taksen, enz. die rechtstreeks door de gefedereerde entiteiten of lokale overheden geheven worden (bijvoorbeeld de onroerende voorheffing die door het Vlaams Gewest geheven wordt, de belasting op de spelen en weddenschappen die door het Waals Gewest geheven wordt, enz.).

De nieuwe paragraaf 2 herneemt de bepalingen die betrekking hebben op de geheimhouding van de inlichtingen en die reeds grotendeels waren opgenomen in paragraaf 1 van artikel 26 van de Overeenkomst van 1985.

De wijze waarop de door een Staat ontvangen inlichtingen geheim worden gehouden, wordt in principe bepaald overeenkomstig de regels die gelden voor de inlichtingen die door die Staat zijn verkregen onder toepassing van zijn binnenlandse wetgeving.

Er is bepaald dat de personen en de autoriteiten aan wie de inlichtingen mogen worden verstrekt die inlichtingen enkel mogen gebruiken met het oog op het uitoefenen van hun opdracht. Ze mogen die inlichtingen evenwel kenbaar maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

Paragraaf 3 is analoog aan paragraaf 2 van de Overeenkomst van 1985 en handelt over sommige beperkingen ten gunste van de aangezochte Staat bij de uitwisseling van inlichtingen. De aangezochte Staat is met name niet verplicht om inlichtingen te ver-

pour ses propres besoins sur la base de sa législation ou dans le cadre normal de sa pratique administrative.

En vertu du paragraphe 4, l'État requis doit utiliser les moyens dont il dispose en matière de collecte de renseignements même si ces renseignements sont uniquement utiles à l'autre État. Ce paragraphe ne crée pas de nouvelle obligation pour la Belgique car la pratique de la Belgique, comme celle de la plupart des pays membres de l'OCDE, était déjà conforme à ces règles.

Le paragraphe 5 permet d'échanger certains renseignements, notamment des renseignements bancaires, alors même que la législation fiscale ou la pratique administrative d'un État contractant ne permet pas de fournir les renseignements en question. Cette disposition diffère quelque peu du paragraphe 5 du Modèle OCDE. Elle ne vise en effet que les renseignements de l'espèce qui sont demandés par l'autre État contractant (donc pas l'échange spontané ou l'échange automatique pour les renseignements qui ne peuvent pas être fournis en vertu du paragraphe 3). En effet, il est prévu au point 3 du Protocole que les renseignements détenus par des banques et autres institutions financières ne sont échangés que sur demande. Cette disposition précise que, si une demande n'identifie pas à la fois un contribuable précis et une banque ou institution financière précise, l'autorité compétente de l'État requis peut refuser de fournir les renseignements qui ne se trouvent pas déjà dans les dossiers de l'administration fiscale. Cet ajout garantit que le paragraphe 5 ne sera pas utilisé pour « aller à la pêche » aux renseignements. Une demande visant à découvrir si un contribuable chinois déterminé est en relation avec une ou plusieurs banques belges, ou à rechercher tous les clients chinois d'une banque belge déterminée, pourrait donc en principe être refusée par l'autorité compétente belge. Voir toutefois la remarque figurant à la fin du paragraphe suivant.

Il est par ailleurs stipulé au point 4 du Protocole que, en vue de pouvoir fournir les renseignements demandés conformément au paragraphe 5, l'administration fiscale belge a le pouvoir d'obtenir des renseignements, de procéder à des enquêtes et d'entendre des tiers ou des contribuables et ce, nonobstant toute disposition contraire de sa législation fiscale interne. Cette disposition a été insérée dans la nouvelle Convention à la demande de la Belgique à un moment où la levée du secret bancaire en droit interne n'avait pas encore été décidée par le Parlement. Eu égard à l'entrée en vigueur, le 1^{er} juillet 2011, de l'article 55 de la loi du 14 avril 2011 portant des dispositions diverses (1), cette disposition n'est, en principe, plus nécessaire. L'article 322 du Code des impôts sur les

strekken die hij volgens zijn wetgeving of in de normale gang van zijn administratieve praktijk niet zou kunnen verkrijgen voor zijn eigen doeleinden.

Op grond van de nieuwe paragraaf 4 moet de aangezochte Staat de middelen aanwenden waarover hij inzake het inwinnen van inlichtingen beschikt, zelfs als die inlichtingen enkel van nut zijn voor de andere Staat. Die nieuwe paragraaf brengt voor België geen nieuwe verplichtingen mee want, zoals dat het geval is voor de meeste OESO-lidstaten, was de Belgische praktijk reeds in overeenstemming met die regels.

Paragraaf 5 maakt de uitwisseling van welbepaalde inlichtingen, meer bepaald bankgegevens, mogelijk, zelfs wanneer de belastingwetgeving of de administratieve praktijk van een overeenkomstsluitende Staat niet toestaat de desbetreffende inlichtingen te verstrekken. Deze bepaling verschilt enigszins van paragraaf 5 van het OESO-Modelverdrag. Ze beoogt slechts dat soort inlichtingen die door de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gevraagd (dus niet de spontane uitwisseling of de automatische uitwisseling voor de inlichtingen die niet mogen worden verstrekt ingevolge paragraaf 3). Inderdaad punt 3 van het Protocol bepaalt dat inlichtingen die in het bezit zijn van banken en andere financiële instellingen enkel op verzoek worden uitgewisseld. Het benadrukt overigens dat indien een verzoek geen naam van een bepaalde belastingplichtige alsmede van een bepaalde bank opgeeft, de bevoegde autoriteit van een aangezochte Staat mag weigeren inlichtingen te verstrekken die zich niet reeds in de dossiers van de belasting-administratie bevinden. Deze toevoeging vormt een waarborg dat paragraaf 5 niet zou worden gebruikt om te « vissen » naar inlichtingen. Een verzoek dat erop gericht is uit te zoeken of een bepaalde Chinese belastingplichtige relaties heeft met één of meerdere Belgische banken of een verzoek dat erop gericht is alle Chinese klanten van een bepaalde Belgische bank op te zoeken, zou dus in principe kunnen worden geweigerd door de Belgische bevoegde autoriteit. Zie evenwel de opmerking *in fine* van het volgende lid.

Punt 4 van het Protocol bepaalt overigens dat de Belgische belastingadministratie, teneinde de gevraagde inlichtingen overeenkomstig paragraaf 5 te kunnen meedelen, de bevoegdheid heeft om inlichtingen te verkrijgen, om een onderzoek in te stellen en om derden of belastingplichtigen te verhoren, en dit niettegenstaande elke andersluidende bepaling in zijn interne belastingwetgeving. Deze bepaling werd in de nieuwe Overeenkomst bijgeschreven op vraag van België, op een tijdstip waarop het Parlement nog geen beslissing genomen had aangaande de opheffing van het bankgeheim in het intern recht. Gelet op de inwerkingtreding op 1 juli 2011 van artikel 55 van de wet van 14 april 2011 houdende diverse bepalingen (1) is die bepaling in principe niet langer nodig.

(1) *Moniteur belge* du 6 mai 2011, Édition 1, p. 26576

(1) *Belgisch Staatsblad* van 6 mei 2011, 1e editie, blz. 26576.

revenus 1992, tel que modifié par l'article 55 de la loi précitée, permet en effet expressément à l'administration de réclamer auprès des établissements de banque, de change, de crédit et d'épargne tout renseignement pouvant être utile pour déterminer le montant des revenus imposables d'un contribuable lorsque ces renseignements sont demandés par un État étranger conformément aux dispositions relatives à l'échange de renseignements d'une convention préventive de la double imposition applicable et garantissant la réciprocité.

Il peut notamment arriver que l'administration fiscale chinoise dispose d'éléments indiquant qu'un résident de la Chine omet de déclarer une partie de ses revenus professionnels et dissimule ces revenus sur un compte bancaire belge. Comme le fisc chinois craint que des revenus soient versés sur des comptes non connus, il demande, outre le détail du compte précité, si le contribuable concerné, son conjoint et ses enfants mineurs possèdent des comptes auprès d'institutions financières en Belgique. À cet égard, il est précisé dans la circulaire n° AAF/2011 (AAF/2011-0419) du 27 juin 2011 (*cf.* point 3.3 de cette circulaire) que le fonctionnaire belge désigné peut demander ces informations auprès du point de contact central.

En d'autres termes, la combinaison de la récente modification du droit interne belge en matière de secret bancaire et des dispositions générales des paragraphes 1^{er} et 3 de l'article 26 de la nouvelle Convention offrent dès lors dans certains cas des possibilités plus larges en matière d'échange de renseignements bancaires que ce que permet le seul paragraphe 5 de l'article 26 combiné au point 3 du Protocole.

À l'inverse, le paragraphe 5 permet également à l'autorité compétente belge d'obtenir des renseignements bancaires de la Chine en vue d'assujettir un contribuable à l'impôt belge. À cet égard, l'administration devra évidemment respecter les procédures du droit interne, et notamment les dispositions de l'article 322, § 2, alinéa 3, et de l'article 333/1, § 1^{er}, du Code des impôts sur les revenus 1992, insérés par la loi du 14 avril 2011 précitée.

Comme déjà mentionné ci-avant, le texte de la présente Convention a été signé à une époque où la législation fiscale interne belge ne comportait pas de dispositions permettant d'obtenir, à la demande d'un État partenaire, des renseignements détenus par des institutions financières. Étant donné que cette possibilité était créée par l'article 26 de la Convention, on a renvoyé dans la Convention, en l'absence de cadre législatif dans le droit interne, aux sanctions pénales et mesures de contrainte prévues par la législation belge pour les demandes de renseignements « ordinaires »

Artikel 322 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, zoals gewijzigd door artikel 55 van voormelde wet staat de administratie immers uitdrukkelijk toe om bij bank-, wissel-, krediet- en spaarinstellingen alle inlichtingen op te vragen die van nut kunnen zijn voor de vaststelling van het bedrag van de belastbare inkomsten van een belastingplichtige wanneer een buitenlandse Staat om die inlichtingen vraagt conform de bepalingen met betrekking tot de uitwisseling van inlichtingen van een van toepassing zijnd dubbelbelastingverdrag dat wederkerigheid garandeert.

Het kan met name voorkomen dat de Chinese belastingadministratie over aanwijzingen beschikt dat één van de inwoners van China een gedeelte van zijn beroepsinkomsten niet aangeeft en verborgen houdt op een Belgische bankrekening. Omdat de Chinese fiscus vreest dat bepaalde inkomsten op niet-gekende rekeningen worden gestort, vraagt hij naast het detail van de vorenbedoelde bankrekening of de betrokken inwoner, diens echtgenote en minderjarige kinderen rekeningen hebben bij andere financiële instellingen in België. In de circulaire nr. AFZ/2011 (AFZ/2011-0419) dd. 27 juni 2011 is op dat vlak verduidelijkt (*cf.* punt 3.3 van die circulaire) dat de aangestelde Belgische belastingambtenaar bij het centraal aanspreekpunt de nodige gegevens kan opvragen.

Met andere woorden, de combinatie van de voormelde recente aanpassing van het Belgische interne recht inzake het bankgeheim en de algemene bepalingen van paragrafen 1 en 3 van artikel 26 van het nieuwe Verdrag, kunnen derhalve in bepaalde gevallen leiden tot ruimere mogelijkheden inzake uitwisseling van bankinformatie dan wat op basis van de enkele bepaling van artikel 26, paragraaf 5 samen gelezen met Protocol punt 3 mogelijk is.

Omgekeerd stelt paragraaf 5 ook de Belgische bevoegde autoriteit in de mogelijkheid om bankinlichtingen uit China te verkrijgen met het doel een belastingplichtige aan de Belgische belasting te onderwerpen. Wat dat betreft, zal de administratie uiteraard de internrechtelijke procedures moeten naleven, meer bepaald de bepalingen van artikel 322, § 2, alinea 3 en van artikel 333/1, § 1, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 die werden toegevoegd door voornoemde wet van 14 april 2011.

Zoals reeds hierboven is vermeld, werd de tekst van deze Overeenkomst ondertekend op een ogenblik waarop de Belgische interne belastingwetgeving geen regels bevatte die het mogelijk maakten om op verzoek van een partnerstaat inlichtingen te verkrijgen die in het bezit zijn van financiële instellingen. Aangezien deze mogelijkheid werd gecreëerd door Artikel 26 van de Overeenkomst, werd in de Overeenkomst, bij gebrek aan een internrechtelijk wetgevend kader, verwezen naar de strafbepalingen en dwangmaatregelen die dienaangaande in de Belgische

(ne concernant pas des renseignements bancaires) (*cf.* points 4, *b*) et *c*) du Protocole).

Par suite de la modification ultérieure de la législation fiscale belge (*cf.* article 55 de la loi du 14 avril 2011 (1) modifiant l'article 322 CIR 92), les points 4, *b*) et 4, *c*), du Protocole sont devenus sans objet. En effet, les sanctions pénales et mesures de contrainte disponibles en vue du respect des autres dispositions du CIR 92 sont également applicables en vue de faire respecter les dispositions de l'article 322, paragraphe 4, CIR 92 (demande de renseignements bancaires).

Entrée en vigueur (article 28)

La Convention est applicable aux revenus réalisés à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant celle de son entrée en vigueur ou afférents à des années fiscales commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant celle de son entrée en vigueur.

*
* *

Le gouvernement estime que la Convention offre une solution satisfaisante aux problèmes de double imposition existant entre la Belgique et la Chine ou qui pourraient se présenter à l'avenir entre les deux États. Elle constitue donc un instrument de nature à contribuer au renforcement des relations économiques entre la Belgique et la Chine.

Le gouvernement vous propose par conséquent d'approuver rapidement cette Convention afin qu'elle puisse entrer en vigueur dans les plus brefs délais possibles.

*Le vice-premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,*

Didier REYNERS.

Le ministre des Finances,

Koen GEENS.

wetgeving zijn voorzien voor de zogenaamde «gewone» verzoeken om inlichtingen (niet bankinlichtingen) (*cf.* punten 4 *b*) en *c*) van het Protocol).

Ten gevolge van de latere aanpassing van de Belgische belastingwetgeving (*cf.* artikel 55 van de wet 14 april 2011 (1) tot wijziging van artikel 322 WIB 92) zijn de punten 4 *b*) en 4 *c*) van het Protocol zonder voorwerp geworden. Voor de naleving van de bepalingen opgenomen in artikel 322, paragraaf 4, WIB 92 (verzoek om bankinlichtingen) gelden immers dezelfde strafbepalingen en zijn dezelfde dwangmaatregelen ter beschikking als voor de naleving van de andere bepalingen van het WIB 92.

Inwerkingtreding (artikel 28)

De Overeenkomst is van toepassing op inkomsten die zijn verkregen vanaf 1 januari van het jaar dat volgt op dat van de inwerkingtreding of op inkomsten die betrekking hebben op belastingjaren die beginnen op of na 1 januari van het jaar dat volgt op dat van de inwerkingtreding.

*
* *

De regering is van oordeel dat de Overeenkomst een toereikende oplossing biedt voor de problemen inzake dubbele belasting die tussen België en China bestaan of die in de toekomst tussen de twee Staten zouden kunnen optreden. De Overeenkomst is dus een instrument dat ertoe kan bijdragen de economische betrekkingen tussen België en China te intensifiëren.

De regering stelt u derhalve voor deze Overeenkomst spoedig goed te keuren opdat zij zo vlug mogelijk in werking zou kunnen treden.

*De vice-eerste lminister
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Didier REYNERS.

De minister van Financiën,

Koen GEENS.

(1) *Ibidem*

(1) *Ibidem*.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition du vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères et du ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères et le ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu, faite à Bruxelles le 7 octobre 2009, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 6 juillet 2013.

ALBERT

Par le Roi :

*Le vice-premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,*

Didier REYNDEERS.

Le ministre des Finances,

Koen GEENS.

WETSONTWERP

ALBERT II,

KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van de vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken en van de minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

De vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken en de minister van Financiën zijn ermee gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze Naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek China tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontduiken van belasting inzake belastingen naar het inkomen, gedaan te Brussel op 7 oktober 2009, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 6 juli 2013.

ALBERT

Van Koningswege :

*De vice-eersteminister
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Didier REYNDEERS.

De minister van Financiën,

Koen GEENS.

CONVENTION

entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu.

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE,

DÉSIREUX de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) en ce qui concerne la Chine :

(i) l'impôt sur le revenu des personnes physiques (the individual income tax);

(ii) l'impôt sur le revenu des entreprises (the enterprise income tax);

OVEREENKOMST

tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek China tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontduiken van belasting inzake belastingen naar het inkomen.

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN DE VOLKSREPUBLIEK CHINA,

WENSENDE een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontduiken van belasting inzake belastingen naar het inkomen,

ZIJN het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van één of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2

Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven van het gehele inkomen of van bestanddelen van het inkomen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :

a) in China :

(i) de personenbelasting;

(ii) de belasting op het inkomen van ondernemingen (*enterprise income tax*);

AGREEMENT

between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM

AND

THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA,

DESIRING to conclude an Agreement for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income,

HAVE AGREED to the following :

Article 1

Persons Covered

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular :

a) with respect to China :

(i) the individual income tax;

(ii) the enterprise income tax;

y compris les précomptes relatifs à ces impôts et les additionnels auxdits impôts et précomptes

(ci-après dénommés «l'impôt chinois»);

b) en ce qui concerne la Belgique :

(i) l'impôt des personnes physiques;

(ii) l'impôt des sociétés;

(iii) l'impôt des personnes morales;

(iv) l'impôt des non-résidents;

(v) la contribution complémentaire de crise;

y compris les précomptes relatifs à ces impôts et les additionnels auxdits impôts et précomptes

(ci-après dénommés «l'impôt belge»).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent en temps opportun les modifications substantielles apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) le terme «Belgique» désigne le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire du Royaume de Belgique, y compris sa mer territoriale ainsi que les zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, le Royaume de Belgique exerce des droits souverains ou sa juridiction;

b) le terme «Chine» désigne la République populaire de Chine; employé dans un sens géographique, il désigne l'ensemble du territoire de la République populaire de Chine, à l'intérieur duquel la législation fiscale chinoise s'applique, y compris sa mer territoriale, ainsi que les zones situées au-delà de sa mer territoriale sur lesquelles, en conformité avec le droit international et son propre droit interne, la République populaire de Chine possède des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes;

met inbegrip van de voorheffingen op die belastingen en van de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen

(hierna te noemen «Chinese belasting»);

b) in België :

(i) de personenbelasting;

(ii) de vennootschapsbelasting;

(iii) de rechtspersonenbelasting;

(iv) de belasting van niet-inwoners;

(v) de aanvullende crisisbijdrage;

met inbegrip van de voorheffingen op die belastingen en van de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen

(hierna te noemen «Belgische belasting»).

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar te gepasten tijde de wezenlijke wijzigingen mee die in hun respectieve belastingwetten zijn aangebracht.

Artikel 3

Algemene bepalingen

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

a) betekent de uitdrukking «België» het Koninkrijk België; in aardrijkskundig verband gebruikt betekent zij het grondgebied van het Koninkrijk België, daaronder begrepen de territoriale zee en de gebieden waarover het Koninkrijk België, in overeenstemming met het internationaal recht, soevereine rechten of zijn rechtsmacht uitoefent;

b) betekent de uitdrukking «China» de Volksrepubliek China; in aardrijkskundig verband gebruikt, betekent zij het gehele grondgebied van de Volksrepubliek China waarbinnen de Chinese belastingwetten van toepassing zijn, daaronder begrepen de territoriale zee en al de daarbuiten gelegen gebieden waarover de Volksrepubliek China, in overeenstemming met het internationale recht en met haar intern recht, soevereine rechten heeft voor het onderzoek naar en de ontginning van de rijkdommen van de zeebodem, van de ondergrond daarvan en van de daarboven liggende wateren;

including any prepayments on these taxes and any surcharges on these taxes and prepayments

(hereinafter referred to as «Chinese tax »);

b) with respect to Belgium :

(i) the individual income tax;

(ii) the corporate income tax;

(iii) the tax on legal entities;

(iv) the tax on non-residents;

(v) the supplementary crisis contribution;

including any prepayments on these taxes and any surcharges on these taxes and prepayments

(hereinafter referred to as «Belgian tax »).

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other in due time of substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires :

a) the term «Belgium» means the Kingdom of Belgium; when used in a geographical sense, it means the territory of the Kingdom of Belgium including its territorial sea and areas within which, in accordance with international law, the Kingdom of Belgium exercises sovereign rights or its jurisdiction;

b) the term «China» means the People's Republic of China; when used in a geographical sense, it means all the territory of the People's Republic of China, in which the Chinese laws relating to taxation apply, including its territorial sea, and any area beyond its territorial sea, within which the People's Republic of China has sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting the resources of the sea-bed and its subsoil and superjacent water in accordance with international law and its domestic law;

c) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, la Belgique ou la Chine;

d) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt belge ou l'impôt chinois;

e) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

f) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition dans l'État contractant dont elle est un résident;

g) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) le terme «national», en ce qui concerne un État contractant, désigne :

(i) toute personne physique qui possède la nationalité ou la citoyenneté de cet État contractant; et

(ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans cet État contractant;

i) l'expression «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

j) l'expression «autorité compétente» désigne :

(i) en ce qui concerne la Chine, l'Administration fiscale nationale (State administration of Taxation) ou son représentant autorisé;

(ii) en ce qui concerne la Belgique, le ministre des Finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou

c) betekenen de uitdrukkingen «een overeenkomstsluitende Staat» en «de andere overeenkomstsluitende Staat» België of China, al naar het zinsverband vereist;

d) betekent de uitdrukking «belasting» Belgische of Chinese belasting, al naar het zinsverband vereist;

e) omvat de uitdrukking «persoon» een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen;

f) betekent de uitdrukking «vennootschap» elke rechtspersoon of elke entiteit die voor de belastingheffing in de overeenkomstsluitende Staat waarvan die rechtspersoon of entiteit inwoner is, als een rechtspersoon wordt behandeld;

g) betekenen de uitdrukkingen «onderneming van een overeenkomstsluitende Staat» en «onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat» respectievelijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;

h) betekent de uitdrukking «onderdaan», met betrekking tot een overeenkomstsluitende Staat :

(i) elke natuurlijke persoon die de nationaliteit of het staatsburgerschap van die overeenkomstsluitende Staat bezit; en

(ii) elke rechtspersoon, deelgenootschap (*partnership*) of vereniging waarvan de rechtspositie als zodanig is ontleend aan de wetgeving die in die overeenkomstsluitende Staat van kracht is;

i) betekent de uitdrukking «internationaal verkeer» elk vervoer door een schip of luchtvaartuig dat wordt geëxploiteerd door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat, behalve indien het schip of luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;

j) betekent de uitdrukking «bevoegde autoriteit» :

(i) in China, de *State administration of Taxation* of de bevoegde vertegenwoordiger daarvan;

(ii) in België, de minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst op enig tijdstip door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking op dat tijdstip heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst

c) the terms «a Contracting State» and «the other Contracting State» mean Belgium or China, as the context requires;

d) the term «tax» means Belgian tax or Chinese tax, as the context requires;

e) the term «person» includes an individual, a company and any other body of persons;

f) the term «company» means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes in the Contracting State of which it is a resident;

g) the terms «enterprise of a Contracting State» and «enterprise of the other Contracting State» mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

h) the term «national», in relation to a Contracting State, means :

(i) any individual possessing the nationality or citizenship of that Contracting State; and

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State;

i) the term «international traffic» means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

j) the term «competent authority» means :

(i) with respect to China, the State administration of Taxation or its authorized representative;

(ii) with respect to Belgium, the minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of

expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

Article 4

Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son lieu de constitution, de son siège de direction effective, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi à cet État ainsi qu'à toutes ses subdivisions politiques, à ses collectivités locales ou à ses organismes de droit public. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où son siège de direction effective est situé. Si son siège de direction effective ne peut être

van toepassing is. Elke betekenis overeenkomstig de belastingwetgeving die in die Staat van toepassing is, heeft voorrang op een betekenis die aan die uitdrukking wordt gegeven overeenkomstig andere wetten van die Staat.

Artikel 4

Inwoner

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking «inwoner van een overeenkomstsluitende Staat» iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van oprichting, plaats van werkelijke leiding, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid, en omvat zij eveneens die Staat en elk staatkundig onderdeel, plaatselijke gemeenschap of publiekrechtelijk lichaam daarvan. Die uitdrukking omvat echter niet personen die in die Staat alleen ter zake van inkomsten uit in die Staat gelegen bronnen aan belasting zijn onderworpen.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand als volgt geregeld :

a) hij wordt geacht enkel inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht enkel inwoner te zijn van de Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht enkel inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

c) indien hij gewoonlijk verblijft in beide Staten of in geen van beide, wordt hij geacht enkel inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht enkel inwoner te zijn van de Staat waar zijn plaats van werkelijke leiding is gelegen. Indien niet kan worden bepaald waar zijn plaats

that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term «resident of a Contracting State» means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of incorporation, place of effective management, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision, local authority or statutory body thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows :

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated. If its place of effective management cannot be deter-

déterminé, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

Article 5

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier, et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » comprend également :

a) un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités se poursuivent pendant une période de plus de douze mois;

b) la fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque ces activités se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) sur le territoire d'un État contractant pendant une ou des périodes représentant un total de plus de 183 jours dans les limites d'une période quelconque de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

van werkelijke leiding gelegen is, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

Artikel 5

Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « vaste inrichting » een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking « vaste inrichting » omvat in het bijzonder :

a) een plaats waar leiding wordt gegeven;

b) een filiaal;

c) een kantoor;

d) een fabriek;

e) een werkplaats, en

f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

3. De uitdrukking « vaste inrichting » omvat tevens :

a) de plaats van uitvoering van een bouwwerk, van constructie-, assemblage- of installatiewerkzaamheden of van werkzaamheden van toezicht daarop, doch alleen indien de duur van dat bouwwerk of die werkzaamheden 12 maanden te boven gaat;

b) het verstrekken van diensten, daaronder begrepen adviezen, door een onderneming door middel van werknemers of ander personeel die de onderneming daarvoor heeft in dienst genomen, doch alleen indien zodanige werkzaamheden (voor dezelfde of ermede verband houdende werkzaamheden) in een overeenkomstsluitende Staat worden uitgeoefend gedurende een tijdvak of tijdvakken waarvan de duur in totaal 183 dagen in enig tijdvak van 12 maanden te boven gaat.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een « vaste inrichting » niet aanwezig geacht indien :

a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of levering van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar;

b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden, uitsluitend voor opslag, uitstalling of levering;

mined, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term « permanent establishment » means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term « permanent establishment » includes especially :

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop, and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term « permanent establishment » shall also include :

a) a building site, a construction, assembly or installation project, or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than twelve months;

b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purposes, but only where such activities continue (for the same or a connected project) within a Contracting State for a period or periods aggregating more than 183 days within any twelve month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term « permanent establishment » shall be deemed not to include :

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant et dispose de pouvoirs qu'elle exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise d'un État contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, cet agent n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non)

c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;

d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen of koopwaar aan te kopen of inlichtingen in te winnen;

e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming andere werkzaamheden te verrichten, die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben;

f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de subparagrafen a) tot e) vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.

5. Indien een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 6 van toepassing is — in een overeenkomstsluitende Staat werkzaam is voor een onderneming uit de andere overeenkomstsluitende Staat en een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, geacht een vaste inrichting te hebben voor alle werkzaamheden welke deze persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in paragraaf 4 vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stemmen ingevolge de bepalingen van die paragraaf.

6. Een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen. Wanneer de werkzaamheden van die makelaar, commissionair of vertegenwoordiger uitsluitend of nagenoeg uitsluitend voor rekening van die onderneming worden uitgevoerd, wordt hij niet geacht een onafhankelijk vertegenwoordiger te zijn in de zin van deze paragraaf.

7. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of wordt beheerst door een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person—other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies—is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State and has, and habitually exercises, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, where the activities of such an agent are carried out exclusively or almost exclusively on behalf of that enterprise, that agent is not considered an independent agent for the purposes of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establish-

ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus provenant des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État

andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt een van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

Artikel 6

Inkomsten uit onroerende goederen

1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking « onroerende goederen » heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het recht tot exploitatie of genot, uit het verhuren of het verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.

Artikel 7

Ondernemingswinst

1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat een bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 wordt, indien een onderne-

ment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term « immovable property » shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use or right to use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State

contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État contractant où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

ming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat een bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

3. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 die Staat niet de te belasten winst te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van de aankoop door die vaste inrichting van goederen of koopwaar voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

7. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8

Zeevaart en luchtvaart

1. Winst die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is verkregen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer is slechts in die Staat belastbaar.

carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and Air Transport

1. Profits derived from the operation of ships or aircraft in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. Les dispositions du paragraphe 1^{er} s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9

Entreprises Associées

1. Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un

2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

Artikel 9

Afhankelijke ondernemingen

1. Indien

a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, of in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of

b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, of in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en in het ene en in het andere geval tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

2. Indien een overeenkomstsluitende Staat in de winst van een onderneming van die Staat winst opneemt — en dienovereenkomstig belast — ter zake waarvan een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat in die andere Staat is belast, en de aldus opgenomen winst is die de onderneming van de eerstgenoemde Staat zou hebben behaald indien tussen de twee ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, herziet die andere Staat op passende wijze het bedrag aan belasting dat aldaar over die winst is gegeven. Bij deze herziening wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van deze Overeenkomst en, indien nodig, plegen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten overleg met elkaar.

Artikel 10

Dividenden

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeen-

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated Enterprises

1. Where :

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a

résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif des dividendes est une société (autre qu'une société de personnes) qui, préalablement au paiement des dividendes, a détenu, pendant une période ininterrompue d'au moins douze mois, directement au moins 25 % du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 10 % du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les autres revenus qui sont soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État contractant dont la société débitrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la

komstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan :

a) 5 percent van het brutobedrag van de dividenden indien de uiteindelijk gerechtigde een vennootschap is (niet zijnde een personenvennootschap) die, voorafgaand aan het tijdstip waarop de dividenden worden betaald, gedurende een ononderbroken tijdvak van ten minste twaalf maanden onmiddellijk ten minste 25 percent bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt;

b) 10 percent van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. De uitdrukking « dividenden », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen of rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede andere inkomsten die volgens de belastingwetgeving van de Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is op dezelfde wijze in de belastingheffing worden betrokken als inkomsten uit aandelen.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste basis, en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, wezenlijk is verbonden met die vaste inrichting of die vaste basis. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen van de door de vennootschap betaalde dividenden, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Staat worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of

resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed :

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which, prior to the moment of the payment of the dividends, has been holding, for an uninterrupted period of at least twelve months, directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term « dividends » as used in this Article means income from shares or rights to participate in profits, not being debt-claims, as well as other income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the payment is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax,

société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables si le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne impliquée dans la création ou la cession des actions ou autres droits au titre desquels les dividendes sont payés consiste à tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

Article 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et payés au gouvernement de l'autre État contractant, à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, à sa Banque Centrale ou à toute institution financière entièrement détenue par le gouvernement de cet autre État contractant, ainsi que les intérêts payés en raison de prêts garantis ou assurés par le gouvernement d'un État contractant, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, sa Banque Centrale ou toute institution financière entièrement détenue par le gouvernement de cet État contractant sont exemptés d'impôt dans le premier État.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Toutefois,

vaste basis. Die andere Staat mag evenmin de niet uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet uitgedeelde winst van de vennootschap, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

6. De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing indien het belangrijkste doel of een van de belangrijkste doelstellingen van een persoon die betrokken is bij het creëren of het overdragen van de aandelen of andere rechten uit hoofde waarvan de dividenden zijn betaald, erin bestond om voordeel te halen uit dit artikel door middel van het creëren of overdragen van die aandelen of andere rechten.

Artikel 11

Interest

1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 percent van het brutobedrag van de interest.

3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2 is interest die afkomstig is uit een overeenkomstsluitende Staat in die Staat vrijgesteld van belasting wanneer hij is betaald aan de regering van de andere overeenkomstsluitende Staat, of aan een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of de Centrale Bank daarvan of aan een financiële instelling waarvan het kapitaal volledig in het bezit is van de regering van de andere overeenkomstsluitende Staat of wanneer hij is betaald uit hoofde van leningen die zijn gewaarborgd of verzekerd door de regering van een overeenkomstsluitende Staat, of door een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of de Centrale Bank daarvan of door een financiële instelling waarvan het kapitaal volledig in het bezit is van de regering van die overeenkomstsluitende Staat.

4. De uitdrukking « interest », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek en al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies

even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the shares or other rights in respect of which the dividends are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to the Government of the other Contracting State, a political subdivision, a local authority or the Central Bank thereof or any financial institution wholly owned by the Government of the other Contracting State, or paid on loans guaranteed or insured by the Government of a Contracting State, a political subdivision, a local authority or the Central Bank thereof or any financial institution wholly owned by the Government of such Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

4. The term « interest » as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes

ce terme ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif ni les intérêts considérés comme des dividendes par la législation de l'État contractant dont la société débitrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des intérêts reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

8. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables si le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne impliquée dans la création ou la cession de la créance au titre de laquelle les intérêts sont payés consiste à tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

en loten op die effecten. Voor de toepassing van dit artikel omvat deze uitdrukking echter niet boeten voor laattijdige betaling noch interest die als dividend wordt beschouwd door de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividend betaalt inwoner is.

5. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste basis, en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd wezenlijk is verbonden met die vaste inrichting of die vaste basis. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

6. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar een inwoner van die overeenkomstsluitende Staat is. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld ter zake waarvan de interest wordt betaald is aangegaan, en die interest ten laste komt van die vaste inrichting of van die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis gevestigd is.

7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van de interest belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat en met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

8. De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing indien het belangrijkste doel of een van de belangrijkste doelstellingen van een persoon die betrokken is bij het creëren of het overdragen van de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd, erin bestond voordeel te halen uit dit artikel door middel van het creëren of overdragen van die schuldvordering.

attaching to such securities, bonds or debentures. However, the term «interest» shall not include for the purpose of this Article penalty charges for late payment nor interest regarded as dividends by the laws of the Contracting State of which the company making the payment is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the interest shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

8. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 7 % du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes enregistrées pour la radio ou la télévision, d'un brevet, d'un savoir-faire (knowhow), d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

Artikel 12

Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze royalty's mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 7 percent van het brutobedrag van de royalty's.

3. De uitdrukking « royalty's », zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms of films of banden gebruikt voor televisie- of radiouitzendingen, van een octrooi, knowhow, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, of voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste basis en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn wezenlijk is verbonden met die vaste inrichting of met die vaste basis. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar een inwoner van die overeenkomstsluitende Staat is. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verbintenis uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald is aangegaan en die de last van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 7 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term « royalties » as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, or films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, knowhow, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des redevances reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables si le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne impliquée dans la création ou la cession des droits au titre desquels les redevances sont payées consiste à tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

Article 13

Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6, et situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions qui tirent directement ou indirectement plus de 50 % de leur valeur de biens immobiliers

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van de royalty's belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat en met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

7. De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing indien het belangrijkste doel of een van de belangrijkste doelstellingen van een persoon die betrokken is bij het creëren of het overdragen van de rechten uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, erin bestond voordeel te halen uit dit artikel door middel van het creëren of overdragen van die rechten.

Artikel 13

Vermogenswinst

1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 en die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast.

3. Voordelen die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn slechts in die Staat belastbaar.

4. Voordelen die door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat worden verkregen uit de vervreemding van aandelen waarvan meer dan 50 percent van de

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the royalties shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

7. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from

situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

5. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant si le premier résident, à un moment quelconque au cours de la période de douze mois précédant cette aliénation, a possédé, directement ou indirectement, au moins 25 % des actions de cette société. La présente disposition ne s'applique pas aux actions faisant l'objet de transactions substantielles et régulières sur un marché boursier reconnu si le total des actions aliénées par ce résident au cours de l'année fiscale durant laquelle l'aliénation a lieu n'excède pas 5 % des actions cotées en bourse de cette société.

6. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1^{er}, 2, 3, 4 et 5 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre État contractant :

a) si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans cet autre État; ou

b) si son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au cours d'une période quelconque de douze mois commençant ou se terminant durant l'année fiscale considérée; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre État contractant est imposable dans cet autre État.

2. L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

waarde onmiddellijk of middellijk bestaat uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen, mogen in die andere Staat worden belast.

5. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van aandelen van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat mogen in die andere overeenkomstsluitende Staat worden belast indien eerstgenoemde inwoner op enig tijdstip in de loop van het tijdvak van 12 maanden dat aan die vervreemding voorafgaat onmiddellijk of middellijk ten minste 25 percent bezat van de aandelen van die vennootschap. Deze bepaling is niet van toepassing op aandelen die in belangrijke mate en geregeld worden verhandeld op een erkende beurs, wanneer het totaal van de aandelen dat door die inwoner werd vervreemd, in de loop van het belastingjaar waarin de vervreemding plaatsvindt niet meer bedraagt dan 5 percent van de genoteerde aandelen.

6. Voordelen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1, 2, 3, 4 en 5 zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

Artikel 14

Zelfstandige beroepen

1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar. Die inkomsten mogen evenwel ook in de andere overeenkomstsluitende Staat worden belast :

a) indien de inwoner in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt; in dat geval mag slechts het deel van de inkomsten dat aan die vaste basis kan worden toegerekend, in die andere Staat worden belast; of

b) indien hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in enig tijdperk van twaalf maanden, dat aanvangt of eindigt tijdens het betrokken belastingjaar, een totaal van 183 dagen bereiken of te boven gaan; in dat geval mag slechts het deel van de inkomsten dat afkomstig is van de in die andere overeenkomstsluitende Staat verrichte werkzaamheden, in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking «vrij beroep» omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

5. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares, other than shares in which there is substantial and regular trading on a recognized stock exchange provided that the total of the shares alienated by the resident during the fiscal year in which the alienation takes place does not exceed 5 per cent of the quoted shares, of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State if the first-mentioned resident, at any time during the twelve-month period preceding such alienation, has owned, directly or indirectly, at least 25 per cent of the shares of that company.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State. However, such income may also be taxed in the other Contracting State :

a) if the resident has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in such case only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or

b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; in that case only so much of the income as is derived from the activities performed in that other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term «professional services» includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze mois commençant ou se terminant durant l'année fiscale considérée; et

b) les rémunérations sont payées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

Article 16

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Artikel 15

Niet-zelfstandige beroepen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18 en 19, zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen, verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstgenoemde Staat belastbaar, indien :

a) de verkrijger in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in enig tijdperk van twaalf maanden, dat aanvangt of eindigt tijdens het betrokken belastingjaar, een totaal van 183 dagen niet te boven gaan; en

b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is; en

c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of van een vaste basis die de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen, verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, in die Staat worden belast.

Artikel 16

Tantièmes

Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

Article 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 16

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or of a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18

Pensions

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations similaires payées en exécution de la législation sociale d'un État contractant sont imposables dans cet État. La présente disposition s'applique également aux pensions et autres rémunérations similaires payées en exécution d'un régime général organisé par cet État contractant en vue de compléter les prestations de pension prévues par cette législation.

Article 19

Fonctions publiques

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont

Artikel 17

Artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15, mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.

2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht, niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15 worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

Artikel 18

Pensioenen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 2, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1, mogen pensioenen en andere soortgelijke beloningen die worden betaald ter uitvoering van de socialezekerheidswetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, in die Staat worden belast. Deze bepaling is ook van toepassing op pensioenen en andere soortgelijke beloningen die worden betaald in het kader van een algemeen stelsel dat door die overeenkomstsluitende Staat is georganiseerd ter aanvulling van de voordelen op het vlak van pensioenen waarin die wetgeving voorziet.

Artikel 19

Overheidsfuncties

1. a) Lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Die lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen zijn evenwel slechts in

Article 17

Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Article 18

Pensions

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration, paid under the social security legislation of a Contracting State may be taxed in that State. This provision shall also apply to pensions and other similar remuneration paid under a public scheme organized by that Contracting State in order to supplement the pension benefits provided for under that legislation.

Article 19

Government Service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable

imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

(i) possède la nationalité de cet État; ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations similaires payées par un État contractant, ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements, pensions, et autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant, et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien ou d'études ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 21

Autres revenus

Les éléments de revenu qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent d'un État contractant sont imposables dans cet État.

de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner van die Staat is, die :

(i) onderdaan is van die Staat; of

(ii) niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.

2. a) Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn pensioenen of andere soortgelijke beloningen die door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, worden betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, slechts in die Staat belastbaar.

b) Die pensioenen en andere soortgelijke beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

3. De bepalingen van de artikelen 15, 16, 17 en 18 zijn van toepassing op lonen, salarissen, pensioenen en andere soortgelijke beloningen, betaald ter zake van diensten bewezen in het kader van een bedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

Artikel 20

Studenten

Bedragen die een student die inwoner is, of die onmiddellijk vóór zijn verblijf in een overeenkomstsluitende Staat inwoner was, van de andere overeenkomstsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie in de eerstgenoemde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud of studie, zijn in die Staat niet belastbaar, op voorwaarde dat die bedragen afkomstig zijn uit bronnen buiten die Staat.

Artikel 21

Andere inkomsten

Bestanddelen van het inkomen die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld en die afkomstig zijn uit een overeenkomstsluitende Staat, mogen in die Staat worden belast.

only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who :

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages, pensions and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

Students

Payments which a student who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education receives for the purpose of his maintenance or education shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21

Other Income

Items of income not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement and arising in a Contracting State may be taxed in that State.

Article 22

Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est éliminée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus, autres que des dividendes, des intérêts ou des redevances, qui sont imposés en Chine conformément aux dispositions de la présente Convention, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus mais elle peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

La Belgique exempte également sous réserve de progressivité les bénéfices d'une entreprise de la Belgique qui sont imputables à un établissement stable par l'intermédiaire duquel l'entreprise exerce son activité en Chine et qui sont imposables en Chine conformément aux dispositions de la présente Convention. Cette exemption n'est pas applicable lorsque les activités exercées par l'intermédiaire de l'établissement stable consistent exclusivement ou principalement :

— à effectuer des investissements collectifs ou financiers;

— à prêter des services financiers au profit exclusif ou principal de l'entreprise ou d'entreprises liées;

ou lorsque cet établissement stable détient un investissement de portefeuille ou un droit d'auteur, un brevet, une marque de fabrique ou de commerce, un dessin, un modèle, un plan, une formule ou un procédé secrets représentant au total plus du tiers des éléments qui composent l'actif de l'établissement stable et que cette détention ne fait pas partie des activités, autres que la détention de tels droits ou biens, exercées par l'intermédiaire de l'établissement stable.

Nonobstant les dispositions du présent sous-paragraphe et toute autre disposition de la présente Convention, la Belgique tient compte, pour la détermination des taxes additionnelles établies par les communes et les agglomérations belges, des revenus professionnels exemptés de l'impôt en Belgique conformément au présent sous-paragraphe. Ces taxes additionnelles sont calculées sur l'impôt qui serait dû en Belgique si les revenus professionnels en question étaient tirés de sources belges.

b) L'exemption prévue au sous-paragraphe a) est également accordée en ce qui concerne les revenus considérés comme des dividendes en vertu de la législation belge, qu'un résident de la Belgique reçoit au titre

Artikel 22

Vermijden van dubbele belasting

1. In België wordt dubbele belasting als volgt vermeden :

a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt, niet zijnde dividend, interest of royalty's, die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst in China zijn belast, stelt België deze inkomsten vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen van die inwoner te berekenen, mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten niet waren vrijgesteld.

België verleent ook vrijstelling met progressievoorbehoud voor de winst van een onderneming van België die kan worden toegerekend aan een vaste inrichting met behulp waarvan de onderneming haar bedrijf uitoefent in China en die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst belastbaar is in China. Die vrijstelling is niet van toepassing wanneer de activiteit die met behulp van de vaste inrichting wordt uitgeoefend uitsluitend of hoofdzakelijk bestaat uit :

— het uitvoeren van gemeenschappelijke of financiële investeringen;

— het verlenen van financiële diensten, uitsluitend of voornamelijk voor de onderneming of voor verbonden ondernemingen;

of wanneer die vaste inrichting een beleggingsportefeuille bezit, of een auteursrecht, een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, die in totaal meer dan één derde vertegenwoordigen van de activa die het bedrijfsvermogen van de vaste inrichting uitmaken en dat bezit geen deel uitmaakt van de met behulp van de vaste inrichting uitgeoefende activiteit, niet zijnde het aanhouden van zulke rechten of vermogen.

Niettegenstaande de bepalingen van deze subparagraaf en van elke andere bepaling van deze Overeenkomst, houdt België, voor het berekenen van de aanvullende belastingen die worden geheven door de Belgische gemeenten en agglomeraties, rekening met de beroepsinkomsten die in België overeenkomstig deze subparagraaf vrijgesteld zijn van belasting. Die aanvullende belastingen worden berekend op de belasting die in België verschuldigd zou zijn indien de desbetreffende beroepsinkomsten uit Belgische bronnen waren behaald.

b) De vrijstelling waarin subparagraaf a) voorziet, wordt eveneens verleend met betrekking tot inkomsten die overeenkomstig de Belgische wetgeving als dividend worden behandeld en die door een inwoner

Article 22

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Belgium, double taxation shall be eliminated as follows :

a) Where a resident of Belgium derives income, not being dividends, interest or royalties, which is taxed in China in accordance with the provisions of this Agreement, Belgium shall exempt such income from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income had not been exempted.

Belgium shall also exempt with progression profits of an enterprise of Belgium attributable to a permanent establishment through which the enterprise carries on business in China which are taxable in China in accordance with the provisions of this Agreement. This exemption shall not apply where the activities exercised through the permanent establishment consist exclusively or mainly :

— in executing collective or finance investments;

— in providing financial services exclusively or mainly for the enterprise or for related enterprises;

or where such permanent establishment holds any portfolio investment or any copyright, patent, trade mark, design, model, plan, secret formula or process which represent in the aggregate more than a third of the assets forming part of the business property of the permanent establishment and such holding is not part of the activities, other than holding such rights or property, exercised through the permanent establishment.

Notwithstanding the provisions of this sub-paragraph and any other provision of this Agreement, Belgium shall, for the determination of the additional taxes established by Belgian municipalities and conurbations, take into account the earned income (revenus professionnels — beroepsinkomsten) that is exempted from tax in Belgium in accordance with this sub-paragraph. These additional taxes shall be calculated on the tax which would be payable in Belgium if the earned income in question had been derived from Belgian sources.

b) The exemption provided by sub-paragraph a) shall also be granted with respect to income treated as dividends under Belgian law, which is derived by a resident of Belgium from a participation in an entity

d'une participation dans une entité constituée conformément à la législation de la Chine, lorsque cette entité n'a pas été imposée en tant que telle en Chine, à condition que le résident de la Belgique ait été imposé en Chine, proportionnellement à sa participation dans cette entité, sur les revenus servant au paiement des revenus considérés comme des dividendes en vertu de la législation belge. Le revenu exempté est le revenu perçu après déduction des frais, exposés en Belgique ou ailleurs, se rapportant à la gestion de la participation dans cette entité.

c) Les dividendes qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident de la Chine sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique aux conditions et dans les limites prévues par la législation belge.

d) Lorsqu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident de la Chine des dividendes qui ne sont pas exemptés conformément au sous-paragraphe c), ces dividendes sont néanmoins exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique si la société qui est un résident de la Chine exerce activement en Chine une activité industrielle ou commerciale effective. Dans ce cas, ces dividendes sont exemptés aux conditions et dans les limites prévues par la législation belge, à l'exception de celles relatives au régime fiscal applicable aux revenus qui servent au paiement des dividendes.

Une société n'est pas considérée comme exerçant activement en Chine une activité industrielle ou commerciale effective lorsque cette société est une société d'investissement, une société de financement (autre qu'une banque) ou une société de trésorerie ou lorsque cette société détient un investissement de portefeuille ou un droit d'auteur, un brevet, une marque de fabrique ou de commerce, un dessin, un modèle, un plan, une formule ou un procédé secrets représentant au total plus du tiers de ses actifs et que cette détention ne fait pas partie de l'exercice actif d'une activité industrielle ou commerciale.

e) Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en intérêts ou en redevances, l'impôt chinois perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

van België worden behaald uit een deelneming in een entiteit die haar rechtspositie als zodanig ontleent aan de wetgeving van China wanneer die entiteit niet als dusdanig werd belast door China, op voorwaarde dat de inwoner van België, naar rata van zijn deelneming in zulke entiteit, door China is belast op de inkomsten waaruit de inkomsten die overeenkomstig de Belgische wetgeving als dividend worden behandeld, zijn betaald. De vrijgestelde inkomsten zijn de inkomsten die zijn verkregen na aftrek van de kosten die in België of elders zijn gemaakt en die betrekking hebben op het beheer van de deelneming in de entiteit.

c) Dividenden die een vennootschap die inwoner is van België verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van China, worden in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald.

d) Wanneer een vennootschap die inwoner is van België van een vennootschap die inwoner is van China dividend verkrijgt die niet vrijgesteld zijn overeenkomstig subparagraaf c), worden die dividend in België toch vrijgesteld van de vennootschapsbelasting indien de vennootschap die inwoner is van China daadwerkelijk betrokken is bij de actieve uitoefening van een bedrijf in China. In dat geval worden die dividend vrijgesteld op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald, met uitzondering van die welke verband houden met de belastingregeling die van toepassing is op de inkomsten waaruit de dividend worden betaald.

Een vennootschap wordt niet geacht daadwerkelijk betrokken te zijn bij de actieve uitoefening van een bedrijf in China wanneer die vennootschap een beleggingsvennootschap, een financieringsvennootschap (niet zijnde een bank) of een thesaurievennootschap is, of wanneer zulke vennootschap een beleggingsportefeuille bezit, of een auteursrecht, een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, die in totaal meer dan één derde van de activa van de vennootschap vertegenwoordigen en dat bezit geen deel uitmaakt van de actieve uitoefening van een bedrijf.

e) Onder voorbehoud van de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen met de Belgische belasting wordt, indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengetelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en bestaan uit interest of royalty's, de van die inkomsten geheven Chinese belasting in mindering gebracht van de Belgische belasting met betrekking tot die inkomsten.

that derives its status as such from the laws of China, where that entity has not been taxed as such by China, provided that the resident of Belgium has been taxed by China, proportionally to his participation in such entity, on the income out of which the income treated as dividends under Belgian law is paid. The exempted income is the income received after deduction of the costs incurred in Belgium or elsewhere in relation to the management of the participation in the entity.

c) Dividends derived by a company which is a resident of Belgium from a company which is a resident of China, shall be exempted from the corporate income tax in Belgium under the conditions and within the limits provided for in Belgian law.

d) Where a company which is a resident of Belgium derives from a company which is a resident of China dividends which are not exempted according to sub-paragraph c), such dividends shall nevertheless be exempted from the corporate income tax in Belgium if the company which is a resident of China is effectively engaged in the active conduct of a business in China. In such case, such dividends are exempted under the conditions and within the limits provided for in Belgian law except those related to the fiscal regime applicable to the income out of which the dividends are paid.

A company shall not be considered to be effectively engaged in the active conduct of a business in China where such company is an investment company, a financing company (other than a bank) or a treasury company or where such company holds any portfolio investment or any copyright, patent, trade mark, design, model, plan, secret formula or process which represent in the aggregate more than a third of its assets and such holding is not part of the active conduct of a business.

e) Subject to the provisions of Belgian law regarding the deduction from Belgian tax of taxes paid abroad, where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are interest or royalties, the Chinese tax levied on that income shall be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

f) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé en Chine ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au sous-paragraphe a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt en Chine en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

2. En Chine, la double imposition est éliminée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Chine reçoit des revenus de Belgique, le montant de l'impôt dû en Belgique sur ces revenus conformément aux dispositions de la présente Convention est imputable sur l'impôt chinois perçu à charge de ce résident. Le montant de l'imputation ne peut toutefois excéder le montant de l'impôt chinois afférent à ces revenus, calculé conformément aux lois et réglementations fiscales de la Chine.

b) Lorsqu'une société qui est un résident de la Belgique paie un dividende à une société qui est un résident de la Chine et qui détient au moins 20 % des actions de la société qui paie le dividende, l'imputation tient compte de l'impôt belge payé au titre de ses revenus par la société qui paie le dividende.

Article 23

Divers

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants d'appliquer sa législation et ses mesures internes en matière de fraude et d'évasion fiscales, qu'elles soient ou non décrites comme telles, dans la mesure où elles ne donnent pas lieu à une imposition contraire à la présente Convention.

Article 24

Non-Discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notam-

f) Indien verliezen geleden door een onderneming die door een inwoner van België in een in China gelegen vaste inrichting wordt gedreven, voor de belastingheffing van die onderneming in België overeenkomstig de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winst van die onderneming zijn gebracht, is de vrijstelling ingevolge subparagraaf a) in België niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kan worden toegerekend, in zoverre als die winst ook in China van belasting is vrijgesteld door de verrekening van die verliezen.

2. In China wordt dubbele belasting als volgt vermeden :

a) Indien een inwoner van China inkomen uit België verkrijgt, mag het bedrag van de belasting dat ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst in België ter zake van die inkomsten verschuldigd is, in mindering worden gebracht van de Chinese belasting die in hoofde van die inwoner wordt geheven. Het bedrag van de vermindering mag evenwel niet meer bedragen dan het bedrag van de Chinese belasting op die inkomsten zoals dat is berekend overeenkomstig de belastingwetgeving en -reglementering van China.

b) Wanneer een vennootschap die inwoner is van België een dividend betaalt aan een vennootschap die inwoner is van China die ten minste 20 percent bezit van de aandelen van de vennootschap die het dividend betaalt, wordt er bij het verlenen van de vermindering rekening gehouden met de Belgische belasting die door de vennootschap die het dividend uitkeert wordt betaald ter zake van haar inkomsten.

Artikel 23

Diverse bepalingen

De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan het recht van elke overeenkomstsluitende Staat om haar interne wetten en maatregelen inzake het ontduiken en het vermijden van belasting, al dan niet als dusdanig beschreven, toe te passen, voor zover ze geen aanleiding geven tot een belastingheffing die in strijd is met de Overeenkomst.

Artikel 24

Non-discriminatie

1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen

f) Where, in accordance with Belgian law, losses incurred by an enterprise carried on by a resident of Belgium in a permanent establishment situated in China, have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided for in sub-paragraph a) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in China by reason of compensation for the said losses.

2. In China, double taxation shall be eliminated as follows :

a) Where a resident of China derives income from Belgium the amount of tax on that income payable in Belgium in accordance with the provisions of this Agreement, may be credited against the Chinese tax imposed on that resident. The amount of the credit, however, shall not exceed the amount of the Chinese tax on that income computed in accordance with the taxation laws and regulations of China.

b) Where a dividend is paid by a company which is a resident of Belgium to a company which is a resident of China and which owns not less than 20 per cent of the shares of the company paying the dividend, the credit shall take into account the Belgian tax paid by the company paying the dividend in respect of its income.

Article 23

Miscellaneous Rule

Nothing in this Agreement shall prejudice the right of each Contracting State to apply its domestic laws and measures concerning the prevention of tax evasion and avoidance, whether or not described as such, insofar as they do not give rise to taxation contrary to this Agreement.

Article 24

Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in

ment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1^{er}, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions de l'article 9, paragraphe 1^{er}, de l'article 11, paragraphe 7, ou de l'article 12, paragraphe 6, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente

waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden, inzonderheid met betrekking tot de woonplaats, zijn of kunnen worden onderworpen. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 is deze bepaling ook van toepassing op personen die geen inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten te verlenen die hij aan zijn eigen inwoners verleent.

3. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, paragraaf 1, artikel 11, paragraaf 7, of artikel 12, paragraaf 6, van toepassing zijn, worden interest, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht als wanneer zij aan een inwoner van de eerstgenoemde Staat zouden zijn betaald.

4. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstgenoemde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstgenoemde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

5. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 2 zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

Artikel 25

Regeling voor onderling overleg

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in

particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favorably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespec-

Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 24, paragraphe 1, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer entre elles au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et, notamment, au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque État pour bénéficier dans l'autre État des exemptions ou réductions d'impôt prévues par la présente Convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la Convention.

Article 26

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, en particulier en vue de prévenir la fraude fiscale relative à ces impôts, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est

overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of indien zijn geval onder artikel 24, paragraaf 1, valt, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij de nationaliteit bezit. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. Indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, tracht de bevoegde autoriteit de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, teneinde een belastingheffing te vermijden die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst. Elke overeengekomen regeling wordt uitgevoerd ongeacht de termijnen waarin het interne recht van de overeenkomstsluitende Staten voorziet.

3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen.

4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich met elkaar in verbinding stellen omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijsstukken die de inwoners van elke overeenkomstsluitende Staat moeten overleggen om in de andere Staat de bij de Overeenkomst bepaalde belastingvrijstellingen of -verminderingen te verkrijgen.

5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen voor de toepassing van de Overeenkomst.

Artikel 26

Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit waarvan kan worden verwacht dat ze relevant zullen zijn voor de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst of voor de toepassing of de tenuitvoerlegging van de nationale wetgeving met betrekking tot de belastingen van elke soort en benaming die worden geheven ten behoeve van de overeenkomstsluitende Staten, met name voor het vermijden van

tive of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other on the subject of the administrative measures which are necessary for carrying out the provisions of the Agreement and particularly on the subject of the proof to be provided by residents of each State in order to benefit in the other State from the tax exemptions or reductions provided by this Agreement.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the application of the Agreement.

Article 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, in particular for the prevention of fraud or evasion of such taxes, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of

pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1^{er} et 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1^{er} par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au paragraphe 1^{er}, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer, à la demande de

het ontduiken van die belastingen, voor zover de belastingheffing waarin die nationale wetgeving voorziet niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door de artikelen 1 en 2.

2. De door een overeenkomstsluitende Staat ingevolge paragraaf 1 verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van de in paragraaf 1 bedoelde belastingen, bij de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van die belastingen, of bij de beslissing in beroepszaken die betrekking hebben op die belastingen, of bij het toezicht daarop. Deze personen of autoriteiten gebruiken die inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

3. In geen geval mogen de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen :

a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

b) inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

4. Wanneer op basis van dit artikel door een overeenkomstsluitende Staat om inlichtingen is verzocht, gebruikt de andere overeenkomstsluitende Staat de middelen waarover hij beschikt om de gevraagde inlichtingen te verkrijgen, zelfs al heeft die andere Staat die inlichtingen niet nodig voor zijn eigen belastingdoeleinden. De verplichting die in de vorige zin is vervat, is onderworpen aan de beperkingen waarin paragraaf 3 voorziet, maar die beperkingen mogen in geen geval aldus worden uitgelegd dat ze een overeenkomstsluitende Staat toestaan het verstrekken van inlichtingen te weigeren enkel omdat die Staat geen binnenlands belang heeft bij die inlichtingen.

5. De bepalingen van paragraaf 3 mogen in geen geval aldus worden uitgelegd dat ze een overeenkomstsluitende Staat toestaan het verstrekken van inlichtingen die door de

information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation :

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information held by banks or other financial

l'autre État contractant, des renseignements détenus par des banques ou autres institutions financières.

Article 27

Membres des missions diplomatiques et postes consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28

Entrée en vigueur

1. Les deux États contractants se notifieront, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par leur législation interne pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La présente Convention entrera en vigueur le 30^e jour suivant la réception de la seconde de ces notifications. La présente Convention sera applicable aux revenus réalisés à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant celle de son entrée en vigueur ou afférents à des années fiscales commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant celle de son entrée en vigueur.

2. La Convention entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République populaire de Chine en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et le Protocole signés à Beijing le 18 avril 1985, tels que modifiés par le Protocole additionnel signé à Beijing le 27 novembre 1996, cesseront d'être applicables aux revenus à l'égard desquels les dispositions de la présente Convention produiront leurs effets conformément aux dispositions du paragraphe 1.

Article 29

Dénunciation

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre État contractant. En

andere overeenkomstsluitende Staat gevraagd zijn en die in het bezit zijn van banken of andere financiële instellingen, te weigeren.

Artikel 27

Leden van diplomatieke zendingen en van consulaire posten

De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke zendingen of van consulaire posten ontleenen aan de algemene regels van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

Artikel 28

Inwerkingtreding

1. Beide overeenkomstsluitende Staten stellen er elkaar schriftelijk en langs diplomatieke weg van in kennis dat ze de procedures hebben voltooid die door hun interne wetgeving vereist zijn voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst. Deze Overeenkomst zal in werking treden op de 30^e dag na de datum waarop de laatste kennisgeving is ontvangen. Deze Overeenkomst zal van toepassing zijn op inkomsten die zijn verkregen vanaf 1 januari van het jaar dat volgt op dat van de inwerkingtreding of op inkomsten die betrekking hebben op belastingjaren die beginnen op of na 1 januari van het jaar dat volgt op dat van de inwerkingtreding.

2. De Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Volksrepubliek China tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontduiken van belasting inzake belastingen naar het inkomen en het Protocol, ondertekend te Beijing op 18 april 1985, zoals gewijzigd door het Aanvullend Protocol, ondertekend te Beijing op 27 november 1996, zal ophouden toepassing te vinden met betrekking tot de inkomsten waarop de bepalingen van deze Overeenkomst op grond van de bepalingen van paragraaf 1 van toepassing zijn.

Artikel 29

Beëindiging

Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht maar elke overeenkomstsluitende Staat kan op of vóór 30 juni van elk kalenderjaar dat aanvangt na het verstrijken van een tijdvak van vijf jaar dat volgt op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst, de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke

institutions on request by the other Contracting State.

Article 27

Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

Entry into Force

1. Both Contracting States shall notify each other in writing through diplomatic channels that they have completed the internal legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the 30th day upon the receipt of the latter notification. This Agreement shall apply to income arising as from 1 January of the year following that of its entry into force or to income pertaining to fiscal years beginning as from 1 January of the year following that of its entry into force.

2. The Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the People's Republic of China for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and the Protocol signed at Beijing on April 18, 1985, as amended by the Additional Protocol signed at Beijing on November 27, 1996, shall cease to be effective with respect to income in respect of which the provisions of this Agreement have effect, in accordance with the provisions of paragraph 1.

Article 29

Termination

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give written notice of termination to the other Contracting State through diplomatic channels. In

pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer en ce qui concerne les revenus perçus durant les années fiscales commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 7 octobre 2009, en double exemplaire, en langues chinoise, néerlandaise, française et anglaise, les quatre textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes en langues chinoise, néerlandaise, française et anglaise, le texte en langue anglaise prévaudra.

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. Pour l'application des dispositions de la présente Convention, il est entendu que l'expression « année fiscale » désigne :

a) en ce qui concerne la Belgique, la période imposable;

b) en ce qui concerne la Chine, l'année imposable.

2. Pour l'application de l'article 13, paragraphes 4 et 5 :

Si, dans un État contractant, le taux d'imposition des gains en capital visés à l'article 13, paragraphes 4 et 5, excède 10 %, les autorités compétentes se consulteront.

3. Pour l'application de l'article 26, paragraphe 5 :

Les renseignements détenus par des banques et autres institutions financières ne seront échangés que sur demande. Si la demande n'identifie pas à la fois un contribuable précis et une banque ou institution financière précise, l'autorité compétente de l'État requis peut refuser de recueillir les renseignements qui ne sont pas déjà en sa possession.

4. Pour l'application par la Belgique de l'article 26, paragraphe 5 :

weg schriftelijk in kennis stellen van de opzegging van de Overeenkomst. In dat geval zal deze Overeenkomst ophouden van toepassing te zijn op inkomsten die zijn verkregen gedurende de belastingjaren die aanvangen op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Brussel, op 7 oktober 2009, in de Chinese, Nederlandse, Franse en Engelse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie tussen de Chinese, Nederlandse, Franse en Engelse tekst, is de Engelse tekst beslissend.

PROTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Volksrepubliek China tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontduiken van belasting inzake belastingen naar het inkomen, zijn de ondergetekenden de volgende bepalingen overeengekomen die een integrerend deel van de Overeenkomst uitmaken.

1. Met betrekking tot de bepalingen van deze Overeenkomst is overeengekomen dat de uitdrukking « belastingjaar » volgende betekenis heeft :

a) voor België, het belastbaar tijdperk;

b) voor China, het belastbaar jaar.

2. Met betrekking tot artikel 13, paragraphen 4 en 5 :

Indien het belastingtarief voor de vermogenswinst die is behaald in artikel 13, paragraphen 4 en 5, in een overeenkomstsluitende Staat meer bedraagt dan 10 per cent, plegen de bevoegde autoriteiten overleg met elkaar.

3. Met betrekking tot artikel 26, paragraaf 5 :

Inlichtingen die in het bezit zijn van banken en andere financiële instellingen worden enkel op verzoek uitgewisseld. Indien het verzoek geen naam opgeeft van zowel een specifieke belastingplichtige als van een specifieke bank of financiële instelling, kan de bevoegde autoriteit van de aangezochte Staat weigeren inlichtingen te verkrijgen waarover ze nog niet beschikt.

4. Wat België betreft, met betrekking tot artikel 26, paragraaf 5 :

such event, this Agreement shall cease to have effect as respects income derived during the fiscal years beginning on or after the first day of January in the year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Brussels, on this 7th day of October 2009, in duplicate in the Chinese, Dutch, French and English languages, the four texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation between the Chinese, Dutch, French and English texts, the English text shall prevail.

PROTOCOL

At the moment of signing the Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the People's Republic of China for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Agreement.

1. With respect to the provisions of this Agreement, it is understood that the term « fiscal year » means :

a) in the case of Belgium, the taxable period;

b) in the case of China, the taxable year.

2. With respect to paragraphs 4 and 5 of Article 13 :

If, in a Contracting State, the rate of taxation on the capital gains dealt with in paragraphs 4 and 5 of Article 13 exceeds 10 per cent, the competent authorities shall consult each other.

3 With respect to paragraph 5 of Article 26 :

Information held by banks and other financial institutions will be exchanged only upon request. If the request does not identify both a specific taxpayer and a specific bank or financial institution, the competent authority of the requested State may decline to obtain any information that it does not already possess.

4. In the case of Belgium, with respect to paragraph 5 of Article 26 :

a) en vue d'obtenir ces renseignements, l'administration fiscale belge a le pouvoir de demander la communication de renseignements et de procéder à des investigations et à des auditions nonobstant toute disposition contraire de la législation fiscale interne de la Belgique;

b) les pénalités prévues par la législation interne de la Belgique à l'encontre d'une personne qui omet de fournir des renseignements pertinents pour l'application de sa législation fiscale interne s'appliquent comme si l'obligation de fournir des renseignements prévue au paragraphe 5 était une obligation prévue par la législation fiscale interne de la Belgique;

c) lorsqu'une personne refuse de fournir des renseignements demandés dans le cadre du paragraphe 5 ou omet de fournir ces renseignements dans le délai prescrit par l'administration fiscale belge, l'administration fiscale belge peut avoir recours à des mesures d'exécution appropriées à l'encontre de cette personne.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 7 octobre 2009, en double exemplaire, en langues chinoise, néerlandaise, française et anglaise, les quatre textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes en langues chinoise, néerlandaise, française et anglaise, le texte en langue anglaise prévaudra.

a) om dergelijke inlichtingen te verkrijgen heeft de Belgische belastingadministratie de bevoegdheid om de bekendmaking van inlichtingen te vragen en om een onderzoek en verhoren in te stellen, niet-tegenstaande andersluidende bepalingen in zijn binnenlandse belastingwetgeving;

b) straffen waarin de nationale wetgeving van België voorziet voor iemand die nalaat om inlichtingen te geven die belangrijk zijn voor de uitvoering van zijn binnenlandse belastingwetgeving, zijn van toepassing alsof de verplichting om inlichtingen te geven waarin paragraaf 5 voorziet een verplichting was waarin is voorzien door de binnenlandse belastingwetgeving van België;

c) wanneer een persoon weigert om inlichtingen te verstrekken die in het kader van paragraaf 5 zijn gevraagd of nalaat die inlichtingen te geven binnen de termijnen die door de belastingadministratie van België vereist zijn, mag de belastingadministratie van België gepaste dwangmaatregelen tegen die persoon nemen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Brussel, op 7 oktober 2009, in de Chinese, Nederlandse, Franse en Engelse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie tussen de Chinese, Nederlandse, Franse en Engelse tekst, is de Engelse tekst beslissend.

a) in order to obtain such information the tax administration of Belgium shall have the power to ask for the disclosure of information and to conduct investigations and hearings notwithstanding any contrary provisions in its domestic tax laws;

b) penalties provided by the domestic laws of Belgium for a person failing to give information relevant for carrying out its domestic tax laws shall apply as if the obligation to give information provided in paragraph 5 was an obligation provided in the domestic tax laws of Belgium;

c) where a person refuses to give information requested within the framework of paragraph 5 or fails to give such information within the time required by the tax administration of Belgium, the tax administration of Belgium may bring appropriate enforcement proceedings against such person.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Brussels, on this 7th of October 2009, in duplicate in the Chinese, Dutch, French and English languages, the four texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation between the Chinese, Dutch, French and English texts, the English text shall prevail.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOUMIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et au Protocole, faits à Bruxelles le 7 octobre 2009.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et le Protocole, faits à Bruxelles le 7 octobre 2009, sortira son plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek China tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontduiken van belasting inzake belastingen naar het inkomen, en met het Protocol, gedaan te Brussel op 7 oktober 2009.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek China tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontduiken van belasting inzake belastingen naar het inkomen, en het Protocol, gedaan te Brussel op 7 oktober 2009, zal volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 53.285/3
DU 29 MAI 2013

Le 30 avril 2013, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le Ministre des Affaires étrangères à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et au Protocole, faits à Bruxelles le 7 octobre 2009 ».

L'avant-projet a été examiné par la troisième chambre le 14 mai 2013. La chambre était composée de Jo Baert, président de chambre, Jan Smets et Bruno Seutin, conseillers d'État, Jan Velaers et Johan Put, assesseurs, et Greet Verberckmoes, greffier.

Le rapport a été présenté par Frédéric Vanneste, auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise de l'avis a été vérifiée sous le contrôle de Jo Baert, président de chambre.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 29 mai 2013.

*
* *

1. En application de l'article 84, § 3, alinéa 1^{er}, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, la section de législation a fait porter son examen essentiellement sur la compétence de l'auteur de l'acte, le fondement juridique (1) et l'accomplissement des formalités requises.

Portée de l'avant-projet de loi

2. L'avant-projet soumis pour avis a pour objet de porter assentiment à une convention de double imposition avec la Chine et au protocole qui y est annexé (2).

Observations générales

3. Le 26 octobre 2010, le Groupe de travail traités mixtes, institué par l'accord de coopération du 8 mars 1994 entre l'autorité fédérale, les communautés et les régions « relatif aux modalités de conclusion des traités mixtes », a considéré qu'il s'agit d'un traité mixte (3).

4. L'article 26, paragraphe 1^{er}, de la convention de double imposition s'énonce comme suit :

(1) S'agissant d'un avant-projet de loi, on entend par « fondement juridique » la conformité aux normes supérieures.

(2) Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire de Chine « tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu », fait à Bruxelles le 7 octobre 2009.

(3) Des courriers du 20 janvier 2011 confirment que la Conférence interministérielle Politique étrangère (CIPE) a approuvé le rapport du Groupe de travail traités mixtes dans le cadre d'une procédure écrite.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
Nr. 53.285/3
VAN 29 MEI 2013

Op 30 april 2013 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet « houdende instemming met de Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Volksrepubliek China tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontduiken van belasting inzake belastingen naar het inkomen, en met het Protocol, gedaan te Brussel op 7 oktober 2009 ».

Het voorontwerp is door de derde kamer onderzocht op 14 mei 2013. De kamer was samengesteld uit Jo Baert, kamervoorzitter, Jan Smets en Bruno Seutin, staatsraden, Jan Velaers en Johan Put, assessoren, en Greet Verberckmoes, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Frédéric Vanneste, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Jo Baert, kamervoorzitter.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 29 mei 2013.

*
* *

1. Met toepassing van artikel 84, § 3, eerste lid, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, heeft de afdeling Wetgeving zich toegespitst op het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond (1), alsmede van de vraag of aan de te vervullen vormvereisten is voldaan.

Strekking van het voorontwerp van wet

2. Het om advies voorgelegde voorontwerp strekt ertoe instemming te verlenen met een dubbelbelastingverdrag met China en met het erbij gevoegde protocol (2).

Algemene opmerkingen

3. De Werkgroep gemengde verdragen, ingesteld bij het samenwerkingsakkoord van 8 maart 1994 tussen de federale overheid, de gemeenschappen en de gewesten « over de nadere regelen voor het sluiten van gemengde verdragen », heeft op 26 oktober 2010 geoordeeld dat de overeenkomst een gemengd verdrag is (3).

4. Artikel 26, paragraaf 1, van het dubbelbelastingverdrag luidt :

(1) Aangezien het om een voorontwerp van wet gaat, wordt onder « rechtsgrond » de conformiteit met hogere rechtsnormen verstaan.

(2) Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Volksrepubliek China « tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontduiken van belasting inzake belastingen naar het inkomen », gedaan te Brussel op 7 oktober 2009.

(3) De Interministeriële Conferentie voor Buitenlands Beleid (ICBB) stemde via de schriftelijke procedure in met het verslag van de Werkgroep gemengde verdragen, wat bij brieven van 20 januari 2011 is bevestigd.

« Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, en particulier en vue de prévenir la fraude fiscale relative à ces impôts, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1^{er} et 2. »

L'article 1^{er} de la Convention définit le champ d'application personnel, à savoir les « personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants », tandis que l'article 2 détermine les impôts auxquels s'applique la Convention. Il s'agit des « impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception » (paragraphe 1^{er} de l'article). Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention en Belgique sont l'impôt des personnes physiques, l'impôt des sociétés, l'impôt des personnes morales, l'impôt des non-résidents et la contribution complémentaire de crise, chaque fois « y compris les précomptes relatifs à ces impôts et les additionnels auxdits impôts et précomptes » (paragraphe 3 de l'article).

Le nouveau régime en matière d'échange de renseignements avec la Chine est toutefois général et n'est donc pas limité aux personnes visées à l'article 1^{er} de la Convention et aux impôts visés à l'article 2 de la Convention. En outre, des informations peuvent également être demandées à une autorité compétente « même [si cette autorité] [...] n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales » (article 26, paragraphe 4, de la Convention). L'État auquel les informations sont demandées, doit utiliser « les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés » (*idem*).

Eu égard à ce qui précède, la question se pose de savoir qui devra donner exécution en Belgique à une demande de renseignements émanant d'une autorité compétente de la République populaire de Chine.

Il résulte de l'article 3, paragraphe 1^{er}, j), de la Convention que, par « autorité compétente » on entend, en Belgique, « le Ministre des Finances ou son représentant autorisé ». S'agissant d'un traité mixte, la compétence ne se trouve pas ainsi exclusivement attribuée au ministre des Finances fédéral (ou à son délégué autorisé), mais peut aussi l'être à un ministre des Finances d'une entité fédérée.

Il est par conséquent recommandé de prévoir un mécanisme et un organe de coordination internes propres à la Belgique, afin de permettre aux autorités compétentes de la République populaire de Chine de savoir à qui il faut adresser une demande de renseignements et à l'État fédéral, aux communautés et aux régions, de déterminer de quelle manière il y a lieu de donner suite à une demande concrète. Le Conseil d'État préconise dès lors de conclure à ce sujet un accord de coopération au sens de l'article 92bis de la loi spéciale du 8 août 1980 « de réformes institutionnelles » (1).

(1) Comparer avec l'article 1^{er}bis de la loi spéciale du 16 janvier 1989 « relative au financement des communautés et des régions », et avec l'accord de coopération du 7 décembre 2001 entre l'État fédéral et les régions « relatif à l'échange d'informations dans le cadre de l'exercice de leurs compétences fiscales et aux procédures de concertation concernant l'applicabilité technique des modifications aux impôts régionaux projetées par les régions et l'applicabilité technique de l'instauration par les régions de réductions ou d'augmentations générales de l'impôt des personnes physiques dû ».

« De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit waarvan kan worden verwacht dat ze relevant zullen zijn voor de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst of voor de toepassing of de tenuitvoerlegging van de nationale wetgeving met betrekking tot de belastingen van elke soort en benaming die worden geheven ten behoeve van de overeenkomstsluitende Staten, met name voor het vermijden van het ontduiken van die belastingen, voor zover de belastingheffing waarin die nationale wetgeving voorziet niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door de artikelen 1 en 2. »

In artikel 1 van het Verdrag wordt het personele toepassingsgebied omschreven, namelijk « personen die inwoner zijn van één of van beide overeenkomstsluitende Staten », terwijl in artikel 2 de belastingen worden bepaald waarop het Verdrag van toepassing is. Het gaat om « belastingen naar het inkomen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan » (paragraaf 1 van dat artikel). De bestaande belastingen waarop het Verdrag in België van toepassing is, zijn de personenbelasting, de vennootschapsbelasting, de rechtspersonenbelasting, de belasting van niet-inwoners en de aanvullende crisisbijdrage, telkens « met inbegrip van de voorheffingen op die belastingen en van de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen » (paragraaf 3 van dat artikel).

De nieuwe regeling inzake de uitwisseling van inlichtingen met China is evenwel algemeen en is dus niet beperkt tot de personen bedoeld in artikel 1 van het Verdrag en tot de belastingen vermeld in artikel 2 van het Verdrag. Bovendien kunnen ook inlichtingen worden gevraagd aan een bevoegde autoriteit « zelfs al heeft [die autoriteit] die inlichtingen niet nodig voor zijn eigen belastingdoeleinden » (artikel 26, paragraaf 4, van het Verdrag). De Staat aan wie de inlichtingen zijn gevraagd, dient gebruik te maken van « de middelen waarover hij beschikt om de gevraagde inlichtingen te verkrijgen » (*idem*).

Gelet daarop rijst de vraag wie in België uitvoering zal moeten geven aan een verzoek om inlichtingen uitgaande van een bevoegde autoriteit van de Volksrepubliek China.

Uit artikel 3, paragraaf 1, j), van de Overeenkomst volgt dat in België onder « bevoegde autoriteit » wordt verstaan « de minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger ». Aangezien het om een gemengd verdrag gaat, is de bevoegdheid daarmee niet exclusief aan de federale minister van Financiën (of zijn bevoegde vertegenwoordiger) toegewezen, maar kan het ook om een deelstatelijke minister van Financiën gaan.

Daarom verdient het aanbeveling om op het intern-Belgische vlak te voorzien in een coördinatiemechanisme en -orgaan, zodat de bevoegde autoriteiten van de Volksrepubliek China weten tot wie een verzoek om inlichtingen moet worden gericht en de federale Staat, de gemeenschappen en de gewesten onderling kunnen uitmaken op welke wijze gevolg wordt gegeven aan een concreet verzoek. De Raad van State beveelt dan ook aan daarover een samenwerkingsakkoord in de zin van artikel 92bis van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 « tot hervorming der instellingen » te sluiten (1).

(1) Vergelijk met artikel 1bis van de bijzondere wet van 16 januari 1989 « betreffende de financiering van de gemeenschappen en de gewesten », en het samenwerkingsakkoord van 7 december 2001 tussen de federale Staat en de gewesten « betreffende de uitwisseling van informatie in het kader van de uitoefening van hun fiscale bevoegdheden en betreffende de overlegprocedures inzake technische uitvoerbaarheid van door de gewesten voorgenomen wijzigingen aan de gewestelijke belastingen en inzake de technische uitvoerbaarheid van de invoering door de gewesten van algemene belastingverminderingen of -vermeerderingen van de verschuldigde personenbelasting ».

5. En ce qui concerne la possibilité de «communiquer, à la demande de l'autre État contractant, des renseignements détenus par des banques ou autres institutions financières» (article 26, paragraphe 5, de la Convention), l'article 4 du Protocole prévoit un régime de sanction spécifique. En effet, cet article s'énonce comme suit :

«a) en vue d'obtenir ces renseignements, l'administration fiscale belge a le pouvoir de demander la communication de renseignements et de procéder à des investigations et des auditions nonobstant toute disposition contraire de la législation fiscale interne de la Belgique;

b) les pénalités prévues par la législation interne de la Belgique à l'encontre d'une personne qui omet de fournir des renseignements pertinents pour l'application de sa législation fiscale interne s'appliquent comme si l'obligation de fournir des renseignements prévue au paragraphe 5 était une obligation prévue par la législation fiscale interne de la Belgique;

c) lorsqu'une personne refuse de fournir des renseignements demandés dans le cadre du paragraphe 5 ou omet de fournir ces renseignements dans le délai prescrit par l'administration fiscale belge, l'administration fiscale belge peut avoir recours à des mesures d'exécution appropriées à l'encontre de cette personne. »

Compte tenu du principe de légalité qui s'applique aux sanctions (1), il faut que la loi indique ce que recouvre précisément le segment «pénalités prévues par la législation interne de la Belgique à l'encontre d'une personne qui omet de fournir des renseignements pertinents pour l'application de sa législation fiscale interne» à l'article 4, b), du protocole, et ce que signifie «mesures d'exécution appropriées» à l'article 4, c), du protocole.

Sur ce point, les auteurs devront encore vérifier si l'article 4 du protocole, lu en combinaison avec les dispositions légales en vigueur (voir par exemple l'article 322, § 4, du Code des impôts sur les revenus 1992), est suffisamment clair. Même si tel était le cas, mieux vaudrait indiquer précisément dans l'exposé des motifs quelles sont les sanctions et mesures d'exécution applicables.

6. Selon la formule finale de la Convention et du Protocole, il est prévu, en cas de divergence d'interprétation entre leur version en langues chinoise, néerlandaise, française et anglaise, que le texte en langue anglaise prévaudra.

La version anglaise de la Convention et du Protocole doit dès lors être jointe au projet de loi qui sera déposé au Sénat.

(1) Cf. les articles 12, alinéa 2, et 14 de la Constitution et l'article 7 de la Convention européenne des droits de l'homme. Ce principe exige que l'incrimination soit formulée en des termes qui permettent à chacun de savoir, au moment où il adopte un comportement, si celui-ci est ou non punissable. Le législateur doit par conséquent définir en des termes suffisamment clairs, précis et prévisibles les faits qui sont érigés en infraction afin, d'une part, que celui qui adopte un comportement puisse évaluer préalablement, de manière satisfaisante, quelle peut être la conséquence de ce comportement et afin, d'autre part, que ne soit pas laissé au juge un trop grand pouvoir d'appréciation. Ce principe implique non seulement que le législateur doit précisément circonscrire les comportements qui sont incriminés, mais également qu'il doit fixer les peines qui peuvent être infligées pour l'infraction à chacune des injonctions et interdictions ainsi désignées.

5. Wat de mogelijkheid betreft tot het «verstrekken van inlichtingen die door de andere overeenkomstsluitende Staat gevraagd zijn en die in het bezit zijn van banken of andere financiële instellingen» (artikel 26, paragraaf 5, van de Overeenkomst), voorziet artikel 4 van het Protocol in een specifieke sanctieregeling. Dat artikel luidt immers :

«a) om dergelijke inlichtingen te verkrijgen heeft de Belgische belastingadministratie de bevoegdheid om de bekendmaking van inlichtingen te vragen en om een onderzoek en verhoren in te stellen, niettegenstaande andersluidende bepalingen in zijn binnenlandse belastingwetgeving;

b) straffen waarin de nationale wetgeving van België voorziet voor iemand die nalaat om inlichtingen te geven die belangrijk zijn voor de uitvoering van zijn binnenlandse belastingwetgeving, zijn van toepassing alsof de verplichting om inlichtingen te geven waarin paragraaf 5 voorziet een verplichting was waarin is voorzien door de binnenlandse belastingwetgeving van België;

c) wanneer een persoon weigert om inlichtingen te verstrekken die in het kader van paragraaf 5 zijn gevraagd of nalaat die inlichtingen te geven binnen de termijnen die door de belastingadministratie van België vereist zijn, mag de belastingadministratie van België gepaste dwangmaatregelen tegen die persoon nemen. »

Gelet op het voor strafbepalingen geldende legaliteitsbeginsel (1), dient uit de wet te blijken wat de omschrijving «straffen waarin de nationale wetgeving van België voorziet voor iemand die nalaat om inlichtingen te geven die belangrijk zijn voor de uitvoering van zijn binnenlandse belastingwetgeving» in artikel 4, b), van het protocol precies inhoudt, en wat wordt bedoeld met de «gepaste dwangmaatregelen» in artikel 4, c), van het protocol.

Op dit punt zullen de stellers nog moeten nagaan of artikel 4 van het protocol, gelezen in samenhang met de geldende wettelijke bepalingen (zie bijvoorbeeld artikel 322, § 4, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992), ter zake voldoende duidelijkheid biedt. Zelfs indien dit het geval is, verdient het toch aanbeveling om in de memorie van toelichting precies aan te geven welke die van toepassing zijnde strafbepalingen en dwangmaatregelen zijn.

6. In de slotformule van zowel de Overeenkomst als het Protocol wordt bepaald dat in geval van verschil in interpretatie tussen de Chinese, Nederlandse, Franse en Engelse tekst van de overeenkomst of het protocol, de Engelse tekst beslissend is.

De Engelse versie van de Overeenkomst en van het protocol zal derhalve moeten worden gevoegd bij het ontwerp van wet dat wordt ingediend bij de Senaat.

(1) Cf. de artikelen 12, tweede lid, en 14 van de Grondwet en artikel 7 van het Europees Verdrag over de rechten van de mens. Dit beginsel vereist dat de strafbaarstelling moet worden geformuleerd in bewoordingen op grond waarvan eenieder, op het ogenblik dat hij een gedrag aanneemt, kan uitmaken of dat gedrag al dan niet strafbaar is. Het beginsel vereist dat de wetgever in voldoende nauwkeurige, duidelijke en rechtszekerheid biedende bewoordingen bepaalt welke feiten strafbaar worden gesteld, zodat, enerzijds, diegene die een gedrag aanneemt, vooraf op afdoende wijze kan inschatten wat het gevolg van dat gedrag kan zijn, en, anderzijds, aan de rechter geen al te grote beoordelingsbevoegdheid wordt gelaten. Dit beginsel houdt niet enkel in dat de regelgever duidelijk moet aangeven welke gedragingen strafbaar zijn, maar ook dat hij de straffen moet bepalen die kunnen worden opgelegd voor de overtreding van ieder van de aldus aangewezen gebods- of verbodsbepalingen.

Examen du texte*Intitulé*

7. Selon son intitulé, la convention à laquelle il est porté assentiment est une «[c]onvention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu», et le protocole, faits à Bruxelles le 7 octobre 2009.

Quoiqu'il faille impérativement reproduire littéralement l'intitulé des conventions dans l'intitulé et à l'article 2 du projet, l'occasion est mise à profit pour souligner que si ce sont, certes, les organes compétents du pouvoir exécutif qui concluent les traités, ils le font au nom des personnes morales dont ils constituent le pouvoir exécutif ou pour lesquelles ils interviennent. En l'occurrence, les parties contractantes sont, dès lors, l'État belge et la République populaire de Chine (et donc pas les gouvernements du Royaume de Belgique (1) et de la République populaire de Chine).

Article 2

8. Selon l'article 2 du projet, l'assentiment porte non seulement sur la convention mais également sur le protocole fait à la même date.

Ainsi qu'il ressort du protocole, les dispositions de celui-ci font partie intégrante de la convention. Il suffit dès lors de porter assentiment à la convention.

Le greffier,

G. VERBERCKMOES.

Le président,

J. BAERT.

Onderzoek van de tekst*Opschrift*

7. De overeenkomst waarmee instemming wordt verleend, is blijkens haar opschrift een «[o]vereenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Volksrepubliek China tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontduiken van belasting inzake belastingen naar het inkomen», en het protocol, gedaan te Brussel op 7 oktober 2009.

Hoewel van het opschrift van de overeenkomst niet anders dan in dezelfde bewoordingen melding kan worden gemaakt in het opschrift en in artikel 2 van het ontwerp, wordt hier de gelegenheid te baat genomen om erop te wijzen dat, zo verdragen weliswaar worden gesloten door de daartoe bevoegde organen van de uitvoerende macht, zij dit doen namens de rechtspersonen waarvan zij de uitvoerende macht zijn of voor wie zij optreden. Verdragsluitende partijen zijn hier dan ook de Belgische Staat en de Volksrepubliek China (en bijgevolg niet de regeringen van het Koninkrijk België (1) en van de Volksrepubliek China).

Artikel 2

8. Luidens artikel 2 van het ontwerp wordt niet enkel met de overeenkomst ingestemd, doch ook met het gelijktijdig gesloten protocol.

Zoals uit het protocol blijkt, maken de bepalingen ervan een integrerend deel van de overeenkomst uit. Het volstaat dan ook om in te stemmen met de overeenkomst.

De griffier,

G. VERBERCKMOES.

De voorzitter,

J. BAERT.

(1) En vertu de l'article 167, § 2, de la Constitution, c'est d'ailleurs le Roi qui conclut les traités, et non le Gouvernement.

(1) Overigens is het krachtens artikel 167, § 2, van de Grondwet de Koning die de verdragen sluit en niet de regering.